

**Многоязычное  
руководство**

для лучшей коммуникации  
в системе здравоохранения

**Багатомовний  
посібник**

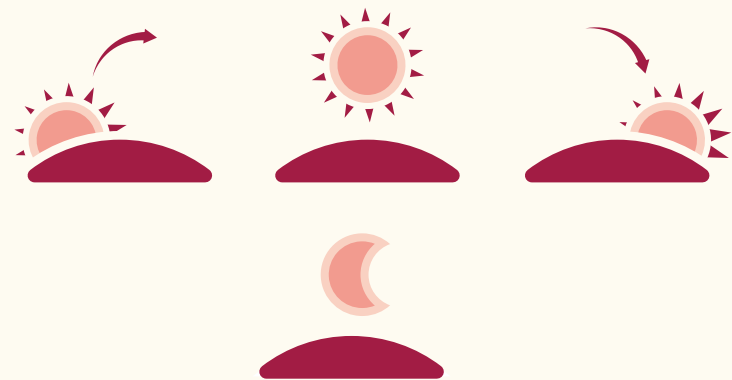
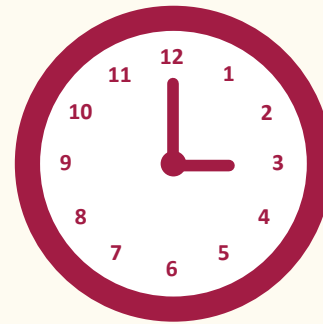
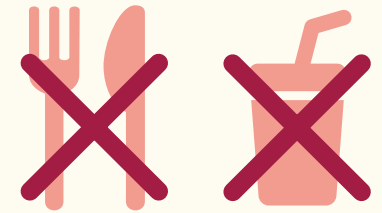
для полегшення спілкування  
у сфері охорони здоров'я

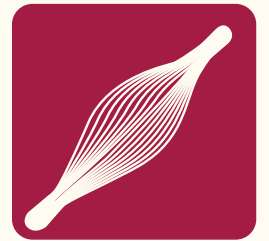
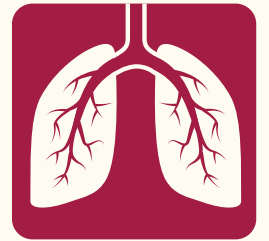
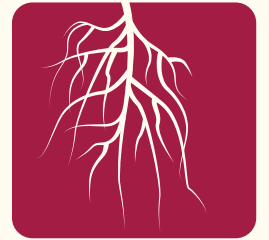
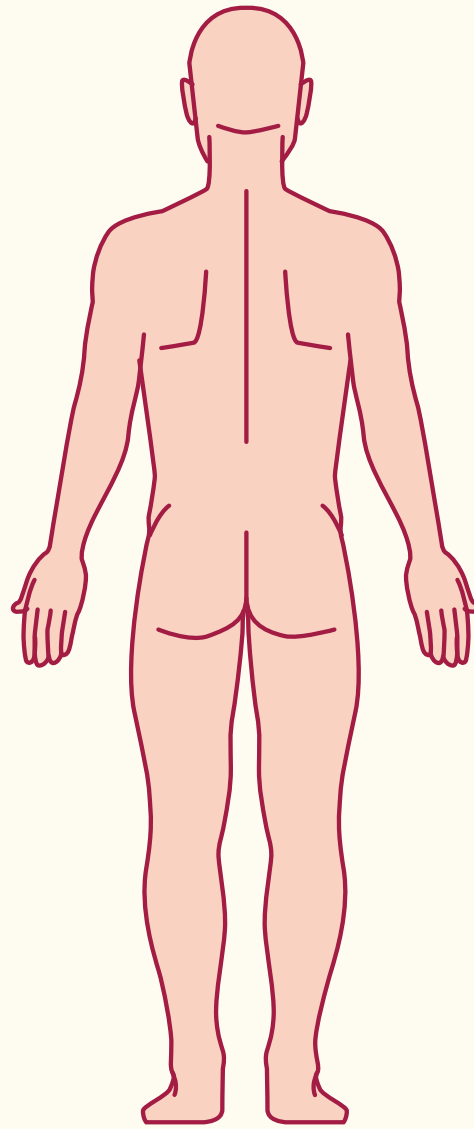
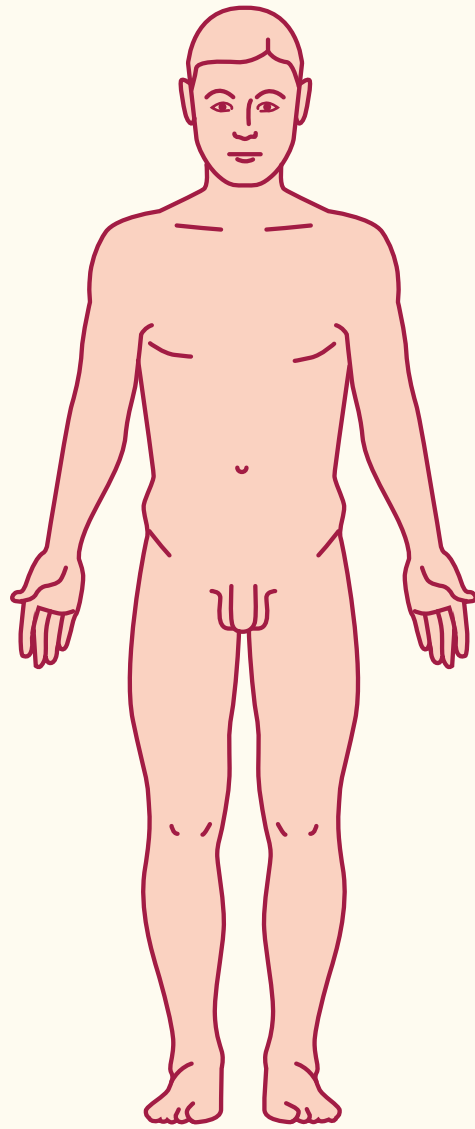
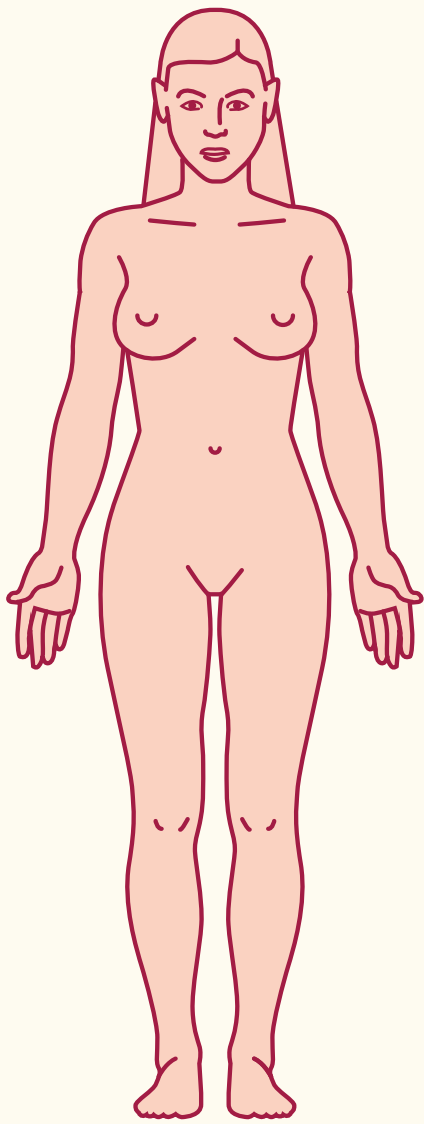
**Večjezični  
priručnik**

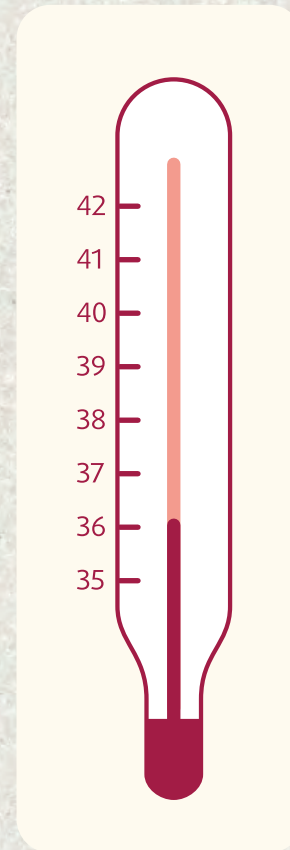
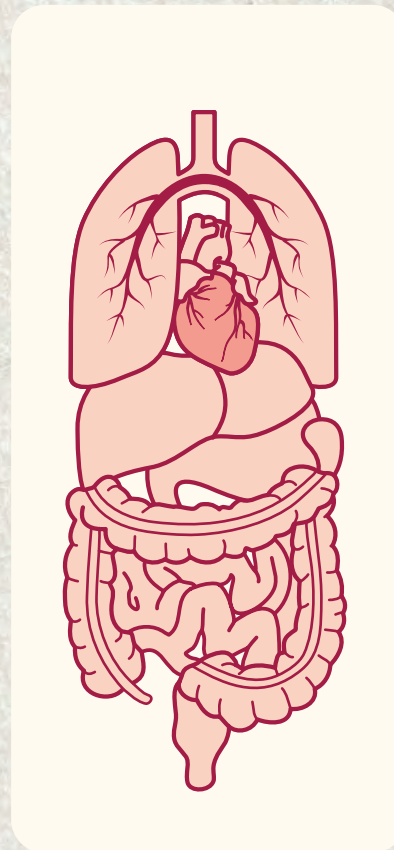
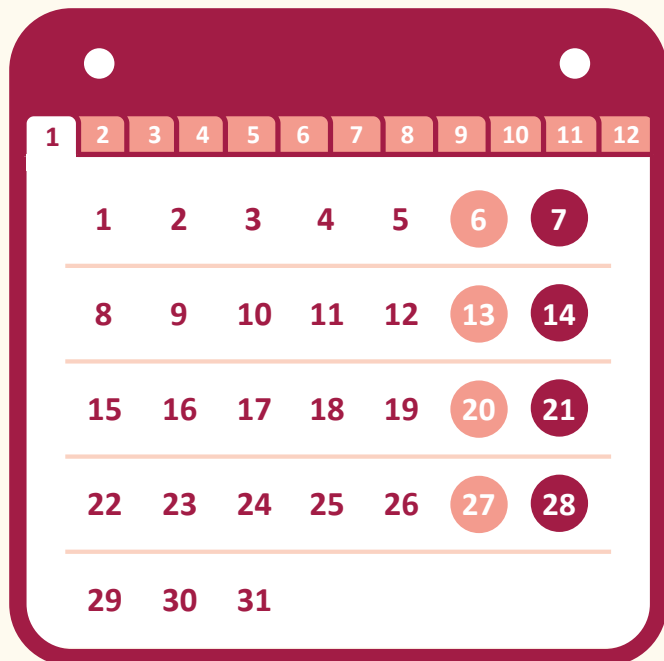
za lažje sporazumevanje  
v zdravstvu

Rusko  
Ukrajinsko

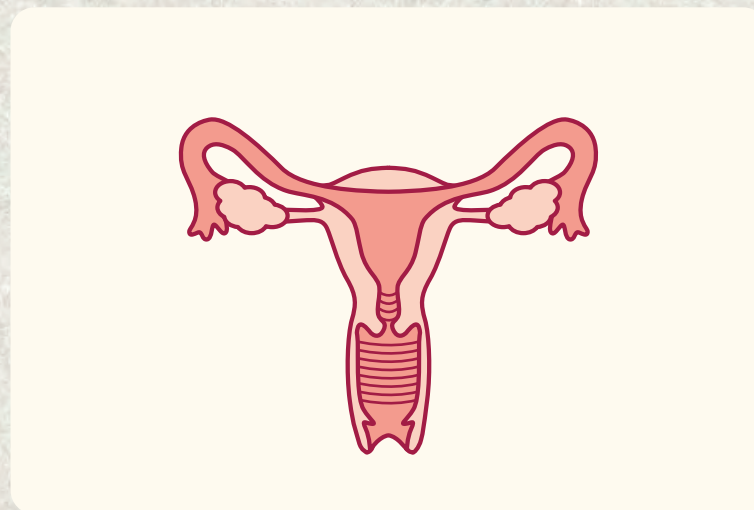
V







Kateri jezik razumete?	jezik
What language do you understand?	English (angleščino)
Quelle langue comprenez-vous?	Français (francoščino)
на каком языке вы понимаете?	Русский (ruščino)
Яку мову ви розумієте?	Український (ukrajinščino)
ما هي اللغة التي تفهمها؟	اللغة العربية (arabščino)
به چه زبانی حرف می زنید؟	فارسی (farsi)
Cilat gjuhë i flisni?	Shqip (albanščino)



# Večjezični priručnik

za lažje sporazumevanje  
v zdravstvu

**Многоязычное руководство**  
для лучшей коммуникации в  
системе здравоохранения

**Багатомовний посібник**  
для полегшення спілкування у  
сфері охорони здоров'я

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili  
v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani

COBISS.SI-ID 113800963

ISBN 978-961-7128-61-1 (Založba Univerze v Ljubljani, PDF)

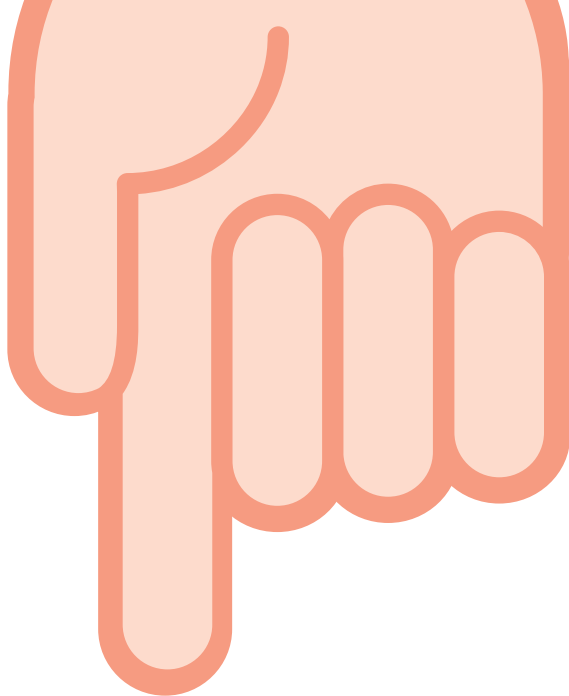


REPUBLIKA SLOVENIJA  
**MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE**

---



Projekt sofinancira Evropska Unija  
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje



**6 Priporočila za zdravstvene delavce**

Рекомендации для медицинских работников /  
Рекомендації для медичних працівників

**10 Navodila za uporabo**

Инструкции для использования / Інструкція щодо  
застосування

**12 01 Sprejem**

Прием у врача / Прийом у лікаря

**24 02 Simptomi**

Симптомы / Симптоми

**76 03 Bolezni**

Заболевания / Захворювання



- 90 **04 Alergije, zdravila, navade**  
Аллергии, лекарства, привычки / Алергії, ліки, звички
- 106 **05 Pregled**  
Осмотр у врача / Огляд у лікаря
- 124 **06 Preiskave**  
Обследования / Обстеження
- 136 **07 Navodila**  
Указания / Інструкції/Вказівки
- 152 **08 Zdravje žensk in otrok**  
Здоровье женщин и детей / Здоров'я жінок та дітей
- 196 **09 Duševno zdravje**  
Психическое здоровье / Психічне здоров'я
- 206 **10 Zobozdravstvo**  
Стоматология / Стоматологія
- 220 **Splošne fraze**  
Общие фразы / Загальні фрази
- 226 **Viri**  
Источники / Джерела

# Priporočila za zdravstvene delavce



Namen tega priročnika je omogočiti hitro in učinkovito zdravstveno obravnavo oseb, ki ne razumejo slovenščine. V njem navajamo najpogosteje uporabljena vprašanja in odgovore, ki se pojavljajo ob običajnem poteku obravnave. Zaporedje temelji na izkušnjah iz prakse in podobnih priročnikih iz tujine. Pred uporabo priročnika vam želimo podati nekaj splošnih priporočil za sporazumevanje s tujejezičnimi osebami:

Na zdravje vpliva mnogo različnih dejavnikov, vključno z družbeno-kulturnimi dejavniki. Ko ne poznate posameznikovega okolja, je treba tem dejavnikom posvetiti dodatno pozornost. Pri zdravstveni obravnavi migrantov oz. beguncev bo zato upoštevanje družbenokulturnih dejavnikov pomagalo preprečevati poslabšanje bolezni in omogočilo boljše sodelovanje posameznika pri zdravljenju.

Na kulturo vpliva mnogo dejavnikov (spol, etnična pripadnost, veroizpoved, družbeno-ekonomski status, spolna usmerjenost, dosedanje življenjske izkušnje idr.), pri čemer se vpliv teh dejavnikov med posamezniki razlikuje. Imejte v mislih, da ti dejavniki vplivajo tako na uporabnikovo kot na vašo osebno in strokovno presojo.

Zavedajte se, da imajo migranti oz. begunci različne pravne statuse, kar jim lahko otežuje dostop do zdravstvenega zavarovanja in do zdravstvenih storitev. Če opazite, da ima uporabnik s tem težave, mu poskušajte po svojih močeh pomagati.

Pozorni bodite na obravnavo, ki so je v vaši ustanovi deležne osebe brez zdravstvenega zavarovanja. Udejanjajte pravico do nujnega zdravljenja ter s tem zagotovite, da bodo tudi nezavarovane osebe deležne ustreznega zdravljenja.

Pri nagovarjanju uporabnika je pomembno, da ravnate na način, ki je osredinjen na posameznika, je kulturno ozaveščen in ne stigmatizira.

Zavedajte se, da je govorica telesa kulturno pogojena. Pozorno spremljajte svoje in uporabnikovo nebesedno izražanje. Kadar niste prepričani, kako ravnati, je najboljšše, da se vedete čimbolj nevtralnno, nevsiljivo.

Med pogovorom je pomembno, da ostanete mirni in razumevajoči. Govorite počasi, razločno, ne povzdigujte glasu. Bodite jasni, povejte bistvo, izogibajte se zapletenim stavkom. Delajte, kot ste rekli, da boste naredili, saj boste na ta način posamezniku dali občutek varnosti.

Vedno obstajajo možnosti za težave v sporazumevanju; če niste razumeli, kaj je oseba povedala, ponovno vprašajte oziroma skušajte preveriti, ali ste pravilno razumeli.

Če posameznik ne deli vaših prepričanj o zdravstveni oskrbi, poskusite najti rešitev, ki bo zadovoljila tako njegove potrebe kot potrebo po zdravljenju in negi.

Imejte v mislih, da nekateri posamezniki zaradi svojega gmotnega položaja nimajo vedno možnosti slediti predpisani terapiji, zato jo poskusite prilagoditi njihovim zmožnostim in življenjskim pogojem.

Mogoče je tudi, da uporabnik potrebuje nezdravstveno pomoč; v tem primeru razmislite, kdo mu lahko pomaga.

Slovenski jezik      Ruski jezik

	Slovenski jezik	Ruski jezik
Pojdi na stran številka	Otrok. <span style="float: right;">184</span>	Ребенок
	Težave v duševnem zdravju. <span style="float: right;">196</span>	Психическое состояние
Odgovor ali podvprašanje	Zobobol. <span style="float: right;">206</span>	Зубная боль
Vprašanje	Kako se trenutno počutite.	Как вы себя сейчас чувствуете?

**02-A Bolečina, poškodbe, vročina**  
Боль, травмы, температура / Біль, травмы, лихманка  
Bolečina / Боль / Біль

Vas kaj boli? • Da. • Ne. • Občasno.	Чувствуете ли вы боль? • ДА • НЕТ • ИНОГДА
---	---

V 40  
Stran

Ukrajinski jezik

Slikovna upodobitev

Oznaka poglavja

Дитина



Проблеми з психічним здоров'ям.



Зубний біль.



Як ти зараз почуваєшся?



Що тобі болить?

- Так
- Ні
- Іноді

02

Симптоми / Симптоми / Симптоми

Slika se nahaja na ovitku

41

V

Jezikovna inačica knjižice





# 01

## Sprejem

Прием у врача

Приём у лікаря



Dober dan.

Добрый день.

Kateri jezik razumete?

Какие языки вы понимаете?  
Я понимаю:

Jaz sem zdravnik/  
zdravnica.

Я ваш врач.

Jaz sem medicinska  
sestra.

Я медсестра.

Kako vam je ime?  
Prosim, napišite svoje  
ime v latinici.

Как вас зовут?  
Напишите, пожалуйста, ваше  
имя латинскими буквами.

Telefon in naslov?  
Prosim, napišite svoj  
telefon in naslov v  
latinici.

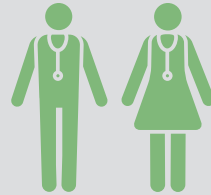
По какому адресу вы  
проживаете? Ваш номер  
телефона?  
Напишите адрес и номер  
телефона латинскими буквами.

Доброго дня

Яку мову ви розумієте?



Я лікар.



Я медсестра.



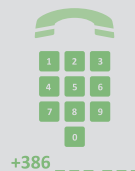
Як вас звати?

Будь ласка, напишіть ваше ім'я латинськими літерами.



За якою адресою ви проживаєте? Ваш телефонний номер?

Будь ласка, напишіть свій телефон та адресу латинськими літерами.



+386 \_\_\_\_\_

Rojstni datum (dan, mesec, leto):

Дата рождения: (день, месяц, год)

Država rojstva:

Страна рождения:

Imate zdravstveno zavarovanje?  
Prosim, pokažite mi zdravstveno kartico ali drugo dokazilo.

Есть ли у вас медицинская страховка?  
Покажите, пожалуйста, карточку медицинской страховки или другие медицинские документы.

Ste že bili pri nas?

Бывали ли вы у нас раньше?

Imate osebneга izbranega zdravnika?

Есть ли у вас в Словении свой семейный врач?

Želite, da vas pregleda zdravnik ali zdravnica?

Хотите ли вы пройти обследование у мужчины-врача или у женщины-врача?

Дата народження (день,  
місяць, рік):



Країна народження:

Чи є у вас медична страховка?  
Будь ласка, покажіть мені вашу  
картку медичного страхування  
або інші документи про  
медичне страхування.



Чи були ви у нас раніше?

Чи є у вас в Словенії свій  
сімейний лікар?



Ви бажаєте, щоб вас оглянув  
лікар-чоловік чи лікар-жінка?



- ▶ • Zdravnik.
- ▶ • Zdravnica.
- ▶ • Vseeno.

Trenutno nimamo nobenega zdravnika/ zdravnice na razpolago.

- ▶ • Мужчина-врач
- ▶ • Женщина-врач
- ▶ • Без разницы.

На данный момент у нас не имеется мужична - врач / женщина — врач.

Kaj potrebujete?

В чем причина вашего визита?

- ▶ • Zdravniški pregled.

- ▶ • Осмотр у врача.

- ▶ • Zobozdravniški pregled.

- ▶ • Осмотр у стоматолога.

- ▶ • Rad bi se naročil na pregled.

- ▶ • Я хотел бы записаться к врачу?

- Лікар-чоловік.
- Лікар-жінка.
- Не має значення.

Наразі у нас немає вільних лікарів.



В чому полягає причина вашого візиту?



Огляд у лікаря.



Стоматологічний огляд.



Я хотів би записатися на прийом.



▶ Zdravila.

▶ Prevezo rane.

▶ Rezultate preiskave.

▶ Pripomočke:  
obveza, obliž, plenice,  
berгла, hodulja,  
invalidski voziček,  
očala.

▶ Dokumente:

- napotnico,
- bolniški stalež,
- recept,
- nalog za reševalni prevoz.

▶ Лекарства /  
Медикаменты.

▶ Перевязка раны.

▶ Результаты обследования.

▶ Аппараты:  
перевязочный материал,  
пластырь, подгузники, костыль,  
медицинские ходунки,  
инвалидное кресло, очки.

▶ Документы:

- направление к специалисту
- больничный лист
- рецепт
- направление для вызова скорой помощи



▶ Ліки/Медикаменти.



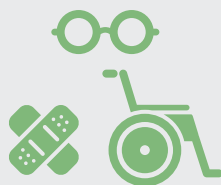
▶ Перев'язка рани.



▶ Результати аналізу/  
обстеження.



▶ Допоміжні засоби: пов'язка,  
пластир, підгузники, милиці,  
медичні ходунки, інвалідне  
крісло, окуляри.



▶ Документи:

- направлення до спеціаліста,
- лікарняний лист,
- рецепт,
- направлення на перевезення швидкою допомогою



▶ Drugo.	▶ Другое.
Ali je nujno?	Срочно?
Ali imate kakšne dokumente o vašem zdravju? Mi jih lahko pokažete?	Имеется ли у вас копия вашей медицинской карты? Или другие документы? Покажите, пожалуйста.
Ali imate/uporabljate kakšne (medicinske, ortopedske) pripomočke? Prosim, pokažite mi jih.	Пользуетесь ли вы (медицинскими, ортопедическими) аппаратами? Пожалуйста, покажите.
Počakajte tukaj. Poklical/a bom tolmača.	Подождите здесь. Я вызову переводчика.

▶ Инше.

Чи потребуєте ви термінового огляду?

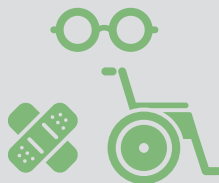
Чи маєте ви копію вашої медичної картки? Або інші документи?

Покажіть їх, будь ласка.



Чи користуєтеся ви (медичними, ортопедичними) приладами?

Покажіть їх, будь ласка.



Зачекайте тут.

Я викличу перекладача.



# 02

## Simptomi

СИМПТОМЫ

СИМПТОМИ

**02-A Bolečina, poškodbe, vročina ..... 28**

Боль, травмы, температура

Біль, травми, температура

**02-B Drugi simptomi ..... 46**

Другие симптомы

Інші симптоми

Kakšne težave imate?

▶ Bolečina.

28

▶ Poškodba.

34

▶ Vročina.

42

▶ Bolezen.

76

▶ Nosečnost/porod.

152

В чем причина вашего визита?

▶ Боль

▶ Травма

▶ Температура

▶ Болезнь

▶ Беременность / Роды

Опишіть, будь ласка, ваші проблеми.

▶ Біль.



▶ Травма.



▶ Температура.



▶ Захворювання.



▶ Вагітність/пологи.



<p>▶ Otrok.</p> <p style="text-align: right;">184</p>	<p>▶ Ребенок</p>
<p>▶ Težave v duševnem zdravju.</p> <p style="text-align: right;">196</p>	<p>▶ Психическое состояние</p>
<p>▶ Zobobol.</p> <p style="text-align: right;">206</p>	<p>▶ Зубная боль</p>
<p>Kako se trenutno počutite?</p>	<p>Как вы себя сейчас чувствуете?</p>

## 02-A Bolečina, poškodbe, vročina

Боль, травмы, температура / Біль, травма, температура

**Bolečina** / Боль/ Біль

Vas kaj boli?

- Da.
- Ne.
- Občasno.

Чувствуете ли вы боль?

- ДА
- НЕТ
- ИНОГДА



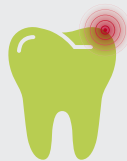
▶ Дитина.



▶ Проблеми з психічним здоров'ям.



▶ Зубний біль.



Як ви себе відчуваєте зараз?



У вас щось болить?

- Так.
- Ні.
- Іноді.



- Kje?
- Od kdaj?
- Kako močno?

Kakšna je bolečina?

- Topa.
- Ostra.
- Stiskajoča.
- Zbadajoča.
- Pekoča.
- Stalna.
- Občasna  
(v presledkih).
- Se seli.
- Imam krče.

Kako pogosto začutite bolečino?

Kdaj se pojavi bolečina?

- Покажите, где у вас болит.
- Когда это началось?
- Насколько сильно вас болит?

Опишите, какая у вас боль?

- Тупая боль.
- Острая боль.
- Сжимающая боль.
- Покалывающая боль.
- Жгучая боль.
- Постоянная боль.
- Я чувствую боль время от времени.
- Боль перемещается.
- У меня судороги.

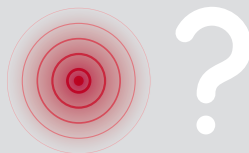
Как часто вы чувствуете боль?

Когда вы чувствуете боль?

- Покажіть, де у вас болить.
- Як довго? (Коли це почалося?)
- Наскільки сильний біль?



Опишіть, який у вас біль?



- Тупий біль.
- Гострий біль.
- Стискаючий біль.
- Поколюючий біль.
- Пекучий біль.
- Постійний біль.
- Я відчуваю біль час від часу. (через певні проміжки часу).
- Біль переміщується.
- У мене судоми.

Як часто ви відчуваєте біль?



Коли ви відчуваєте біль?

▶ Bolečina je stalna.

▶ Постоянная боль.

▶ Med naporom.

▶ При физической нагрузке.

▶ Ko sem razburjen.

▶ В состоянии стресса.

- ▶ • Pred hrano.
- ▶ • Po hrani.

- ▶ • Перед едой.
- ▶ • После еды.

▶ Med gibanjem.

▶ Во время физических занятий.

▶ Med počitkom.

▶ Во время отдыха.

▶ Біль постійна.

▶ Під час зусиль.

▶ У стані стресу.

- ▶ • Перед їжею.
- ▶ • Після їжі.

▶ Під час фізичних вправ/  
ходьби.

▶ Під час відпочинку.



- ▶ Podnevi.
- ▶ Ponoči.

▶ Pri dihanju.

▶ Drugo.

- ▶ В течении дня.
- ▶ Ночью.

▶ При дыхании.

▶ Другое.

## Poškodbe / Травмы / Травма

Pokažite, kje ste poškodovani.  
Ali ste še kje poškodovani?

Kdaj ste se poškodovali?

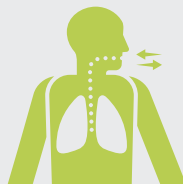
Покажите, где у вас травма?  
Есть ли у вас какие-либо другие повреждения?

Когда случилась эта травма?

- ▶ Протягом дня.
- ▶ Вночі



▶ Під час дихання.



▶ Інше.

Покажіть, де у вас травма?  
Чи є у вас якісь інші  
пошкодження?



Коли ви отримали травму?



Kako je prišlo do poškodbe?

▶ Padeč na ravnem.

▶ Padeč z višine.

▶ Na kateri del telesa ste padli?

▶ Napad druge osebe: s pestmi.

▶ Napad druge osebe: ugriz.

Каким образом случилась травма? Как вы упали?

▶ Я упал на ровном месте.

▶ Я упал с высоты.

▶ На какую часть тела вы упали?

▶ На меня напали: Я подрался. / С кулаками.

▶ На меня напали: Меня укусили.



Яким чином сталася травма?

▶ Я впав на рівному місці.



▶ Я впав з висоти.



▶ На яку частину тіла ви впали?



▶ На мене напали: з кулаками.



▶ На мене напали: мене укусили.



▶ Napad druge osebe: nož, streljanje.

▶ На меня напали: с ножом, в меня стреляли.

▶ Napad druge osebe: spolni napad.

▶ На меня напали: сексуальное домогательство.

▶ Prometna nezgoda.

▶ Авария.

▶ Pri delu z orodjem, s strojem.

▶ Травма на рабочем месте.

▶ Električni udar.

▶ Электрический шок.

▶ Kemikalije.

▶ Химические средства.

▶ На мене напали:  
з ножом, в мене стріляли.



▶ На мене напали:  
сексуальне домагання.

▶ Дорожньо-транспортна  
пригода.



▶ Травма при роботі з технікою  
та обладнанням.



▶ Удар електричним струмом.



▶ Хімікати.



▶ Ugriz živali.

▶ Drugo.

Ali vas boli?

28

Ali zdaj krvavite?  
Kako močno?

Ste pred kratkim  
krvaveli?  
Kdaj?

Ste bruhalil?

54

▶ Укус животного.

▶ Другое.

Чувствуете ли боль?

У вас кровотечение?  
Как сильно?

Было ли у вас кровотечение?  
Когда?

Вас стошнило?

► Укус тварини.



► Інше.

Чи відчуваєте ви біль??



Зараз маєте кровотечу?  
Наскільки сильну?



Чи була у вас кровотеча?  
Коли?



Вас знудило?



Ste izgubili zavest?

Вы потеряли сознание?

Ste bili kdaj cepljeni  
proti tetanusu?

Вы когда-нибудь были  
вакцинированы против  
столбняка?

### **Vročina** / Температура / Температура

Ali imate vročino?  
Koliko časa imate  
vročino?

У вас температура?  
Koliko časa imate vročino?

Koliko ste največ  
namerili vročine?  
Kdaj ste jo namerili?

Как долго у вас держится  
температура?  
Когда это случилось?

Ste bili v stiku z bolno  
osebo?

Были ли вы в контакте с  
больным?

Ви знепритомніли?

Ви коли-небудь були  
вакциновані проти правця?



У вас підвищена  
температура?  
Як давно ви маєте підвищену  
температуру?



Яка у вас була найвища темпе  
ратура?  
Коли ви її виміряли?



Чи були ви в контактi з  
хворою людиною?

Ali ste si do sedaj pomagali sami?

104

Проводили ли вы самолечение?

Vas kje boli?

28

Чувствуете ли вы боль?

Ste bili pred kratkim cepljeni?

192

Были ли вы недавно вакцинированы?

Imate kakšno kronično bolezen?

78

Болите ли вы каким-либо хроническим заболеванием?

Ste pred kratkim imeli kakšno poškodbo?

34

Были ли недавно травмы или повреждения?



Чи проводили ви  
самолікування?

У вас щось болить?



Чи були ви нещодавно  
вакциновані?



Чи маєте ви будь-які хронічні  
захворювання?



Чи були у вас нещодавно  
травми чи пошкодження?



## 02-B Drugi simptomi

Другие симптомы / Інші симптоми

**Simptomi vida in sluha** / Проблемы со зрением, слухом

/ Симптоми порушення зору і слуху

Slabo vidite?

Есть ли у вас проблемы со зрением?

Nosite očala ali leče?

Вы носите очки или контактные линзы?

Slabo slišite?

Есть ли у вас проблемы со слухом?

Nosite slušni aparat?

Пользуетесь ли вы слуховым аппаратом?

Чи маєте ви проблеми з зором?



Чи носите ви окуляри або контактні лінзи?



Чи маєте ви проблеми зі слухом?



Чи користуєтеся ви слуховим апаратом?

## Simptomi dihal / Респираторные заболевания / Респираторні захворювання

Imate zamašen nos?

Заложен ли у вас нос?

Imate izcedek iz nosu?  
Kako dolgo?

У вас насморк?  
Как давно?

Kakšen je izcedek iz  
nosu?

Какого цвета выделение из  
носа?

- ▶ • Prozoren/brez barve.
- Zelen.
- Rumén.
- Rjav.
- Krvav.

- ▶ • Выделение прозрачное/Без  
цвета
- Зеленое.
- Желтое.
- Коричневое.
- Кровавое.

Kašljate?  
Kdaj se je kašelj  
pojaval?

Вы кашляете?  
Когда начался кашель?

Чи закладений у вас ніс?



У вас нежить?  
Як давно?



Якого кольору виділення з носа?



- Прозорі / безбарвні.
- Зелені.
- Жовті.
- Коричневі.
- Криваві.



Ви кашляєте?  
Коли з'явився кашель?



Ali kaj izkašljate?  
Kakšen je izpljunek?

- Bel.
- Rumeno-zelen.
- Rdeč.
- Rjav.

Imate težave z  
dihanjem?  
Kako dolgo?

Kakšne so težave?

- Hitro, plitvo dihanje.
- Bolečina pri dihanju.
- Dušenje, ne morem dihati.
- Težka sapa.
- Ob naporu se hitro zadiham.

Откашливаете вы что-нибудь?  
Какого цвета мокрота?

- Белая.
- Желто-зеленая.
- Красная.
- Коричневая.

У вас проблемы с дыханием?  
Как давно?

Какие у вас трудности с  
дыханием?

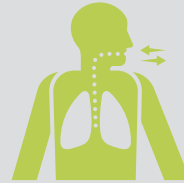
- Быстрое, поверхностное дыхание.
- Болезненное дыхание.
- Задыхаюсь, не могу дышать.
- Тяжелое дыхание.
- Одышка при физической нагрузке.

Відкашлюєте ви щось?  
Якого кольору мокротиння?

- Біле.
- Жовто-зелене.
- Червоне.
- Коричневе.



Чи маєте ви проблеми з диханням?  
Як давно?



Які у вас труднощі з диханням?

- Прискорене, поверхнєве дихання.
- Біль при диханні.
- Задихаюсь, не можу дихати.
- Важке дихання.
- Задишка під час фізичних навантажень.

## Simptomi srca in ožilja / Сердечно-сосудистые заболевания / Серцево-судинні захворювання

Imate težave s srcem?

Были ли у вас когда-либо проблемы с сердцем?

Imate težave z ožiljem?  
Kako dolgo?

Какие-нибудь проблемы с сердечно-сосудистой системой?  
Как давно и как долго?

Kakšne težave?

Какие проблемы?

- ▶ • Krvni tlak (previsok, prenizek).
- Aritmija/neenakomerno bitje srca.
- Bolečina v prsih. 28
- Bolečine v mečih ali nogah med hojo.
- Razbijanje srca: enakomerno, neenakomerno.

- ▶ • Давление (высокое, низкое).
- Аритмия.
- Боль в груди.
- При ходьбе я чувствую боль в икрах и ногах.
- Сердцебиение: регулярное, нерегулярное



Чи були у вас колись проблеми із серцем?



Чи є у вас якісь проблеми із серцево-судинною системою?  
Як давно?



Які у вас проблеми?

- Кров'яний тиск (занадто високий, занадто низький).
- Аритмія/нерегулярне серцебиття.
- Біль у грудях.
- При ходьбі я відчуваю біль у литках та ногах.
- Прискорене серцебиття: рівномірне, нерівномірне.

Vam otekajo noge?

У вас отекают ноги?

Se vam vrti?

У вас головокружение?

Ste bili v nezavesti?

Вы когда-нибудь теряли сознание?

### **Simptomi prebavil** / Желудочно-кишечные симптомы / Шлунково-кишкові захворювання

Vam je slabo?

Вам плохо?

Vas sili na bruhanje?

Вас тошнит?

Чи набрякають у вас ноги?

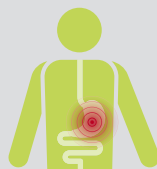
У вас запаморочення?

Ви знепритомнювали?



Вам зле?

Вас нудить?



Ste bruhalil?  
Od kdaj bruhate?

Вас стошнило?  
Когда вас стошнило?

Kolikokrat ste že bruhalil  
danes?  
Kdaj ste nazadnje  
bruhali?

Сколько раз вас сегодня  
стошнило?  
Когда в последний раз вас  
тошнило?

Če spijete požirek vode,  
jo zadržite v želodcu?

Выпивая глоток воды, вы  
можете его удержать?

Kako je izgledalo  
bruhanje?

Как выглядит рвотная масса?

- Tekoče.
- Gosto.
- Zeleno.
- Rjavo.
- Krvavo.
- Črna sluz.

- Жидкая.
- Густая.
- Зеленая.
- Коричневая.
- Кровавая.
- Черная слизь.

Вас знудило?  
Як довго у вас блювота?



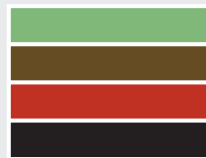
Скільки разів ви сьогодні блювали?  
Коли востаннє ви блювали?



Якщо ви випиваєте ковток води, чи можете утримати його в шлунку?

Як виглядала блювотна маса?

- Рідка.
- Густа.
- Зелена.
- Коричнева.
- Кривава.
- Чорний слиз.



Imate težave z odvajanjem blata?  
Kakšne težave imate?

- ▶ • Premalokrat odvajam blato.
- Prepogosto odvajam blato.
- Med odvajanjem sem opazil kri.
- Med odvajanjem imam bolečino.
- Napenja me.
- Boli me trebuh. 28

Kako pogosto običajno odvajate blato?

- Vsak dan.
- Večkrat na dan.
- ..... na teden.

Kdaj ste nazadnje odvajali blato?  
Kakšno je bilo vaše zadnje odvajanje blata?

- ▶ • Običajno.
- Driska/tekoče blato.
- Zaprtost/ne morem odvajati blata.

Есть ли у вас проблемы со стулом?  
Опишите, пожалуйста, ваши проблемы.

- ▶ • У меня запор.
- У меня частый стул.
- У меня стул с кровью.
- Во время испражнения мне больно.
- Чувствую вздутость.
- У меня болит живот.

Как часто у вас стул?

- Каждый день
- Несколько раз в день.
- ..... в неделю.

Когда в последний раз вы ходили по большому?  
Как выглядел ваш стул?

- ▶ • Ничего особенного.
- Диарея / Жидкий стул.
- У меня запор. / Мне тяжело испражняться.

Чи є у вас проблеми з випорожненням (дефекацією)?

Опишіть, будь ласка, ваші проблеми.

- В мене закреп.
- В мене часті випорожнення.
- Під час дефекації я помітив кров.
- Під час дефекації я відчуваю біль.
- Відчуваю здутість.
- У мене болить живіт.

Як часто ви маєте випорожнення?

- Кожен день.
- Кілька разів на день.
- ..... на тиждень.



Коли в останній раз ви справляли велику нужду?  
Як пройшло ваше останнє випорожнення кишечника?

- Як звичайно.
- Діарея/рідкий стілець.
- Запор/нездатність до дефекації.



Kakšne barve je blato?

- ▶ • Običajno.
- Rjavo.
- Črno.
- Rumeno.
- Zeleno.
- Rdeče.
- Krvavo.

Какого цвета ваш стул?

- ▶ • Обычный цвет.
- Коричневый.
- Черный.
- Желтый.
- Зеленый.
- Красный.
- С кровью.

Imate težave z uriniranjem?  
Kakšne težave imate?

- ▶ • Težko uriniram, ne morem spustiti vode.
- Urin mi uhaja, ne morem zadržati vode.
- Pogosto uriniram, uriniram po kapljicah.
- Ob uriniranju me boli.
- Urin ni normalne barve ali vonja.

У вас проблемы с мочеиспусканием?  
Опишите ваши проблемы.

- ▶ • У меня проблемы с мочеиспусканием.
- Недержание мочи.
- Частое мочеиспускание, по каплям.
- Во время мочеиспускания чувствуется боль.
- Неприятный запах мочи или моча необычного цвета.



Якого кольору стілець?

- Як звичайно.
- Коричневого.
- Чорного.
- Жовтого.
- Зеленого.
- Червоного.
- Кривавий.

Чи є у вас проблеми із сечовипусканням?

Опишіть, будь ласка, ваші проблеми.

- Маю труднощі з сечовипусканням, я не можу випустити сечу.
- Маю нетримання сечі.
- Часте сечовипускання, по краплях.
- Мені боляче, коли я мочуся.
- Сеча не має нормального кольору або запаху.



Kolikokrat na dan  
običajno urinirate?  
Kdaj ste nazadnje  
urinirali?

Kakšen je bil urin v  
zadnjem času?

- Običajen.
- Drugačne barve.
- Pekoč.
- Smrdeč.

Как часто у вас  
мочеиспускание?  
Когда вы мочились  
последний раз?

Какая была у вас моча в  
последнее время?

- Обычная.
- Поменялся цвет.
- Жгучая.
- Неприятный запах.

**Hrana in teža /** Рацион питания и вес / Раціон харчування та вага

Imate dovolj hrane?

Kakšen je vaš apetit?

Какое у вас питание, его  
достаточно?

Какой у вас аппетит?

Скільки разів на день ви мочитесь?  
Коли мочилися востаннє?



Якою була сеча останнім часом?

- Звичайна.
- Змінився колір.
- Пекуча.
- Мала неприємний запах.

Як ви харчуєтесь, чи маєте достатньо їжі?

Який у вас апетит?

Ste se v zadnjem času zredili/shujšali?

- Namerno.
- Nenamerno.
- Za koliko kilogramov?

В последнее время вы поправились или похудели?

- С намерением
- Ненамеренно
- На сколько килограммов?

### **Tekočina** / Употребление жидкости / Вживання рідини

Koliko tekočine ste zaužili v zadnjem tednu?

Сколько жидкости вы выпили на прошлой неделе?

Kdaj ste nazadnje pili?

Когда вы пили жидкость в последний раз?

Koliko ste popili danes?

Сколько жидкости вы выпили сегодня?

Чи набрали ви вагу/схудли останнім часом?

- Навмисне.
- Ненавмисне.
- На скільки кілограмів?



Яку кількість рідини було вжито вами за останній тиждень?



Коли в останній раз ви пили?



Яку кількість рідини ви випили сьогодні?



**Spanje / Сон / Сон**

Imate težave s spanjem?

Вы хорошо спите или у вас проблемы?

Koliko ur običajno spite?

Сколько часов обычно вы спите?

Se ponoči prebujate?

Просыпаетесь ли по ночам?

Imate nočne more?

Вам снятся ночные кошмары?

Kako si pomagata pri težavah?

Каким образом вы себе помогаете?

Чи маєте ви якісь проблеми зі сном?



Скільки годин зазвичай ви спите?



Ви прокидаєтеся серед ночі?



Вам сняться нічні кошмари?

Як ви допомагаєте собі справлятися з проблемами?

**Omotica, vrtoglavica, nezavest** / Головокружение, провал памяти / Запаморочення, головокружіння, непритомність

Ste šibki ali omotični?

Чувствуете ли вы слабость?

Se vam vrti?

Ощущаете ли вы головокружение?

Ste bili nezavestni?

Вы потеряли сознание?

Imate težave z ravnotežjem?

Есть ли у вас проблемы с равновесием/балансом?

Vam šumi v ušesih?

Слышите ли вы звон в ушах?



Відчуваєте ви слабкість або запаморочення?

У вас крутиться голова?



Ви знепритомніли?

Чи є у вас проблеми з рівновагою?



Ви чуєте шум у вухах?

**Potenje** / Потливость / Потовиділення

Vas trenutno zebe?

Вам сейчас холодно? Вас знобит?

Vam je vroče?

Вам жарко?

Se v zadnjem času bolj potite?

В последнее время вы чаще потеете?

Kdaj se potite?

Когда вы потеете?

- ▶ • Podnevi/ponoči.
- Ko sem telesno aktiven.
- Če sem nervozen.

- ▶ • В течении дня. / Ночью.
- При физической нагрузке.
- В состоянии стресса.

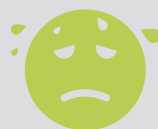
Вам зараз холодно?

Вам жарко?

Чи потієте ви більше останнім часом?

Коли ви потієте?

- Вдень/вночі.
- Коли я фізично активний.
- Якщо я нервуюсь.



**Gibala** / Конечности / Кінцівки

Imate težave s sklepi,  
kostmi?

Болят ли у вас сустав и кости?

Vas del telesa ne  
uboga?

Есть ли у вас проблемы  
с передвижением  
конечностей?

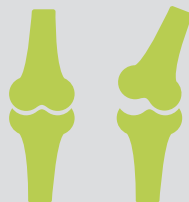
Imate težave z  
berglami, protezo,  
mavcem, opornico?

Есть ли у вас проблемы  
с костылями, гипсовым  
слепком/ гипсовой повязкой,  
ортопедической скобой?

Prosim, pokažite.

Пожалуйста, покажите.

Чи є у вас проблеми з суглобами, кістками?



Чи є у вас проблеми з рухом кінцівок?

Чи є у вас проблеми з милицями, протезом, гіпсом, ортопедичним фіксатором?

Будь ласка, покажіть.



## Kožni simptomi / Кожные заболевания / Захворювання шкіри

Imate težave s kožo?  
Kakšne težave imate?

- ▶ • Rdečica.
- Oteklina, otekanje.
- Srbenje.
- Izpuščaj.
- Luščenje kože.
- Otiščanec.
- Žulj.
- Spremenjena barva kože:
  - Siva.
  - Rumena.
  - Rdeča.
  - Modra.

Есть ли у вас проблемы с кожей?  
Какие проблемы?

- ▶ • Покраснение кожи.
- Отеки.
- Зуд.
- Сыпь.
- Шелушение.
- Мозоли.
- Волдыри / Нарывы.
- Изменение цвета кожи:
  - Кожа серая.
  - Желтая.
  - Красная.
  - Синяя.

Чи є у вас проблеми зі шкірою?

Опишіть, будь ласка, ваші проблеми.

- Почервоніння шкіри.
- набряк.
- Свербіж.
- Висипання.
- Лущення шкіри.
- Мозолі.
- Пухирі/гнійники.
- Змінений колір шкіри:
  - Сірий.
  - Жовтий.
  - Червоний.
  - Синій.







# 03

## Bolezni

Заболевания  
Захворювання

**03-A Kronične bolezni** ..... 78

Хронические заболевания

Хронічні захворювання

**03-B Nalezljive bolezni** ..... 86

Инфекционные заболевания

Інфекційні захворювання

## 03-A Kronične bolezni

Хронические заболевания / Хронічні захворювання

Imate kronično bolezen?

Есть ли у вас хронические заболевания?

Katero bolezen imate?

Какое это заболевание?

- ▶ Vid:
- slabovidnost, slab vid,
  - slepota enega očesa.

- ▶ Зрение:
- плохое зрение
  - слепота на один глаз

- ▶ Sluh:
- naglušnost, slab sluh,
  - gluhost.

- ▶ Слух:
- слабослышащий
  - глухота

- ▶ Bolezni dihal:
- astma,
  - kronična obstruktivna pljučna bolezen.

- ▶ Болезни дыхательной системы:
- астма
  - Хроническая обструктивная болезнь легких

Чи є у вас будь-які хронічні захворювання?

Яке у вас захворювання?

- ▶ Зір:
- порушення зору, поганий зір,
  - сліпота на одне око.

- ▶ Слух:
- порушення слуху, поганий слух,
  - глухота.

- ▶ Захворювання органів дихання:
- астма,
  - хронічна обструктивна хвороба легень.



- ▶ Bolezni srca in ožilja:
  - povišan krvni tlak,
  - povišan holesterol.

- ▶ Bolezni živčevja:
  - tresenje,
  - Parkinsonova bolezen,
  - epilepsija.

- ▶ Duševne bolezni:
  - tesnoba,
  - depresija,
  - napadi panike,
  - demenca,
  - shizofrenija,
  - avtizem.

- ▶ Bolezni kosti in sklepov:
  - stalna bolečina v hrbtu ali sklepih,
  - otekline sklepov.

- ▶ Kožne bolezni:
  - luskavica,
  - srbeč izpuščaj.

- ▶ Сердечно-сосудистые заболевания
  - высокое кровяное давление
  - повышенный уровень холестерина

- ▶ Неврологические
  - тики, болезнь Паркинсона
  - эпилепсия

- ▶ Психические заболевания:
  - тревога
  - депрессия
  - панические атаки
  - слабоумие/деменция
  - шизофрения
  - аутизм

- ▶ Заболевания костей и суставов:
  - постоянная боль в спине или суставах
  - опухшие суставы

- ▶ Проблемы с кожей:
  - псориаз
  - зудящая сыпь

▶ Серцево-судинні захворювання:

- підвищений кров'яний тиск,
- підвищений рівень холестерину.



▶ Неврологічні захворювання:

- тремор, хвороба Паркінсона,
- епілепсія.



▶ Психічні захворювання:

- тривога,
- депресія,
- панічні атаки,
- деменція,
- шизофренія,
- аутизм.



▶ Захворювання кісток і суглобів:

- постійний біль у спині або суглобах,
- набряк суглобів.



▶ Шкірні захворювання:

- псоріаз,
- сверблячі висипання.



▶ Bolezni ledvic.

▶ Проблемы с почками.

▶ Bolezni prebavil.

▶ Кишечные проблемы.

▶ Hormonske motnje.

▶ Гормональные расстройства.

▶ Sladkorna bolezen.

▶ Диабет.

▶ Migrena.

▶ Мигрень.

▶ Rak.

▶ Рак.

▶ Захворювання нирок.



▶ Шлунково-кишкові розлади.



▶ Гормональні порушення.

▶ Діабет.



▶ Мігрень.



▶ Рак.

▶ Drugo.

Kako dolgo?

Ste že imeli:

▶ možgansko kap?

▶ srčno kap?

▶ večjo operacijo?

▶ Другое.

Как давно? Сколько времени?

У вас когда-нибудь уже был...

▶ инсульт?

▶ сердечный приступ?

▶ большая операция?



▶ Інше.

Як давно?

Ви коли-небудь мали...

▶ інсульт?

▶ серцевий напад/інфаркт?

▶ серйозну операцію?



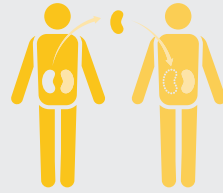
▶ transplatacija organa?	▶ пересадка органа?
Kdaj?	Когда?
Kako si pomagata ob težavah?  104	Как вы сами себе помогаете?

### 03-B Nalezljive bolezni

Инфекционные заболевания / Інфекційні захворювання

Imate kakšno nalezljivo bolezen? Katero?	Более ли вы каким-либо инфекционным заболеванием? Какое заболевание?
▶ • Gripa. • Tuberkuloza. • Hepatitis. • HIV/AIDS. • Sifilis.	▶ • Грипп. • Туберкулез. • Гепатит. • ВИЧ / СПИД • Сифилис.

пересадку органів?



Коли?



Як ви допомагаєте собі  
справлятися з проблемами?

Чи є у вас будь-які інфекційні  
захворювання?  
Які?

- Грип.
- Туберкульоз.
- Гепатит.
- ВІЛ/СНІД.
- Сифіліс.

- Garje.
- Uši.
- Malarija.
- Drugo.

Ste bili v stiku s kom, ki ima nalezljivo bolezen?

Ste bili v stiku s kom, ki je imel izpuščaje?

Vas je kaj pičilo/  
ugriznilo (žival ali  
človek)?

- Чесотка
- Вши.
- Малярия.
- Другое.

Вы были в контакте с кем-то, кто имеет инфекционное заболевание?

Вы были в контакте с кем-то с сыпью?

Вас укусило животное или человек?

- Короста.
- Воші.
- Малярія.
- Інше.

Чи були ви в контактi з кимось, хто хворий на інфекційне захворювання?

Чи контактували ви з ким-небудь, у кого були висипання?

Вас щось вжалило/вкусило (тварина або людина)?





# 04

## Alergije, zdravila, navade

Аллергии, лекарства, привычки

Алергії, ліки, звички

<b>04-A</b>	<b>Alergije</b> .....	92
	Аллергии	
	Алергії	
<b>04-B</b>	<b>Zdravila</b> .....	94
	Лекарства	
	Ліки/Медикаменти	
<b>04-C</b>	<b>Navade</b> .....	102
	Привычки	
	Звички	
<b>04-D</b>	<b>Samopomoč</b> .....	104
	Самолечение	
	Самопоміч	

## 04-A Alergije

### Аллергии / Алергії

Ste na kaj alergični?  
Na kaj ste alergični?

▶ Sonce.

▶ Žuželke.

▶ Zdravila  
(pokažite zdravilo,  
naпишите ime zdravila).

▶ Hrana.

У вас есть на что-нибудь  
аллергия?

На что у вас аллергия?

▶ Солнце.

▶ Насекомые.

▶ Лекарства  
(покажите, пожалуйста, ваши  
лекарства, напишите на  
листок бумаги).

▶ Пища.



Чи маєте ви алергію на будь-що?

▶ Сонце.



▶ Комахи.



▶ Ліки/Медикаменти  
(покажіть ліки, напишіть  
назву ліків).



▶ Їжа.



▶ Drugo.

Jemljete kakšna zdravila proti alergiji?

94

▶ Другое.

Принимаете ли вы лекарства от аллергии?

## 04-B Zdravila

Лекарства / Ліки/Медикаменти

Uporabljate redno kakšna zdravila?  
Kako se imenuje zdravilo, ki ga jemljete?

Принимаете ли вы регулярно какие-нибудь лекарства?  
Какие лекарства вы принимаете?

Imate kako zdravilo s seboj?

Есть ли у вас с собой лекарства?

Pokažite zdravilo.  
Napišite ime zdravila.

Покажите, пожалуйста, ваши лекарства.  
Напишите, пожалуйста, названия лекарств.

▶ Інше.

Чи приймаєте ви будь-які ліки від алергії?

Чи приймаєте ви регулярно будь-які ліки?

Як називаються ліки, які ви приймаєте?

У вас є із собою якісь ліки?

Покажіть ці ліки.  
Напишіть назву ліків.



Za katero težavo/  
bolezen uporabljate  
zdravila?

▶ Srce in visok pritisk.

▶ Sladkorno bolezen.

▶ Nespečnost.

▶ Pomirjanje.

▶ Bolečino.

От какой болезни вы  
принимаете эти лекарства?

▶ Сердце и высокое давление.

▶ Диабет.

▶ Бессоница.

▶ Для успокоения.

▶ Обезболевающие.

Від якої проблеми/  
захворювання ви приймаєте  
ліки?

▶ Серце і високий тиск.



▶ Діабет.



▶ Безсоння.



▶ Заспокійливі ліки.

▶ Біль.



▶ Želodec.

▶ Желудок.

▶ Kožo.

▶ Кожа.

▶ Astmo.

▶ Астма.

▶ Hormonske tablete:  
• kontracepcija,  
• zdravljenje.

▶ Гормональные таблетки:  
• контрацепция  
• лечение

▶ Drugo.

▶ Другое.

Vam je zdravila  
predpisal zdravnik?

Эти лекарства вам выписал  
ваш врач?

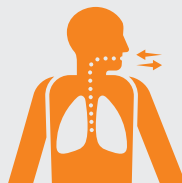
▶ Шлунок.



▶ Шкіра.



▶ Астма.



▶ Гормональні таблетки:

- контрацепція,
- лікування.

▶ Інше.

Чи було вам призначено ліки вашим лікарем?

Ste zdravila dobili od prijateljev, znancev?

Вы получили эти лекарства от друзей или родственников?

Kako pogosto jemljete zdravilo?

Как часто вы принимаете эти лекарства?

Ste danes že vzeli kako zdravilo?

Сегодня вы их взяли?

Kdaj ste nazadnje vzeli zdravilo?

Когда в последний раз вы принимали лекарства?

Ste imeli kdaj zdravstvene težave zaradi jemanja zdravil?

Возникали ли у вас проблемы с какими-либо лекарствами?

Za koliko časa še imate zdravila?

Когда у вас закончатся эти лекарства? Сколько их еще осталось?



Чи ви отримали ліки від друзів, знайомих?

Як часто ви приймаєте ліки?

Ви приймали сьогодні якісь ліки?

Коли ви востаннє приймали ліки?

Чи були у вас коли-небудь проблеми зі здоров'ям через прийом ліків?

Коли у вас закінчатся ці ліки? Скільки ще залишилося?



## 04-B Navade

### Привычки / Звички

Ali kadite?  
Kako dolgo?  
Koliko na dan?

Вы курите?  
Как долго вы уже курите?  
Сколько сигарет в день?

Kaj kadite?

Что вы курите?

Ali pijete alkohol?  
Koliko alkohola  
popijete na dan?  
Kdaj ste nazadnje pili  
alkohol?

Вы употребляете алкоголь?  
Сколько единиц в день?  
Когда вы в последний раз  
употребляли алкоголь?

Ali uporabljate druge  
substance?  
Katere?

Употребляете ли вы какие-  
либо другие вещества /  
наркотики?  
Какие?

Kdaj ste nazadnje vzeli  
to substanco?

Когда вы в последний раз  
употребляли это вещество?

Ви палите?  
Як давно?  
Скільки цигарок в день?



Що ви палите?



Чи вживаєте ви алкоголь?  
Скільки алкоголю ви  
вживаєте за день?  
Коли востаннє ви вживали  
алкоголь?



Чи вживаєте ви інші  
речовини?  
Які?



Коли ви востаннє приймали  
цю речовину?



## 04-C Samopomoč

### Самолечение / Самодопомога

Kako ste si do sedaj sami pomagali?

- ▶ • Gibanje.
- Mirovanje, počitek.
- Gretje.
- Hlajenje.
- Masaža.
- Klistiranje.
- Zdravilec.
- Meditacija, molitev.
- Zdravila.
- Domača zdravila: mazila/čaji/sirupi.
- Drugo.

94

Vam je pomagalo?

Каким образом вы сами себе помогаете?

- ▶ • Физическая активность.
- Отдых.
- Прогреванием частей тела.
- Охлаждением частей тела.
- Массаж.
- С помощью клизмы.
- Обращаюсь к целителю.
- Медитация, молитва.
- Лекарства.
- Домашние лекарства: мази / чаи / сиропы.
- Другое.

Вам самолечение помогло?

Як ви собі допомагаєте?

- Фізична активність.
- Відпочинок, спокій.
- Прогрівання частин тіла.
- Охолодження частин тіла.
- Масаж.
- Клізма.
- Звертаюсь до цілителя.
- Медитація, молитва.
- Ліки/Медикаменти.
- Домашні засоби:  
мазі/чаї/сиropи.
- Інше.

Чи допомогло вам  
самолікування?





# 05

## Pregled

Осмотр у врача

Огляд у лікаря

**05-A Navodila** ..... 108

Указання

Інструкції

Pregledali bomo:

Я проведу осмотр:

## 05-A Navodila

Указания / Інструкції

**Splošna navodila** / Общие указания / Загальні інструкції/вказівки

Počakajte.

Подождите.

Usedite se.

Садитесь.

Stopite sem/tja.

Подойдите сюда.

Ne premikajte se.

Не двигайтесь.



Ми проведемо огляд:



Зачекайте.



Сідайте.



Підійдіть сюди/туди.



Не рухайтесь.



Ostanite v postelji.

Оставайтесь в постели.

Lahko vstanete.

Теперь можете встать.

Ulezite se:

- na hrbet,
- na trebuh,
- na bok.

Ложитесь:

- на спину
- на живот
- на бок

Slecite se:

- do pasu.
- od pasu navzdol.

Пожалуйста, снимите:

- одежду до пояса.
- от талии вниз.

Odstranite nakit, uro.

часы и ювелирные изделия.

- Nitro.
- Počasi.

- побыстрее.
- Не торопитесь.

Залишайтеся в ліжку.



Тепер можете підвестися.



Лягайте:

- на спину,
- на живіт,
- на бік.



Будь ласка, роздягніться:

- до пояса.
- від пояса вниз.



Зніміть прикраси, ювелірні вироби, годинник.



- Швидко.
- Повільно.

Pozor, zbodli bomo.

Осторожно, сделаем укол.

Zapreklo bo.

Почувтсвуєте жгучю боль.

To bo neprijetno.

Будет неприятно.

Zabolelo bo.

Будет болеть.

**Navodila med pregledom** / Указания во время осмотра / Вказівки під час огляду

Odprite usta.

Откройте рот.

Увага, зараз я зроблю укол.

Ви відчуєте пекучий біль.

Це буде неприємно.

Це буде боляче.

Відкрийте рота.

Odstranite protezo.

Удалите протез.

Recite: »Ааа«.

Скажите: «Аааа»

- Globoko vdihnite.
- Izdihnite.

- Глубоко вдохните.
- Выдохните.

Zadržite dih.

Задержите дыхание.

Dihajte sproščeno.

Дышите нормально.

Sklonite se:

- naprej,
- nazaj.

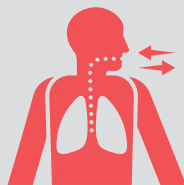
Наклонитесь:

- вперед
- назад

Зніміть протез.

Скажіть: «Ааа».

- Зробіть глибокий вдих.
- Видихніть.



Затримайте дихання.

Дихайте нормально.

Нахиліться:

- вперед,
- назад.



Sklonite se:

- v levo,
- v desno.

Наклонитесь:

- налево
- направо

- Stisnite.
- Sprostite.

- Сожмите.
- Расслабтесь.

Poglejte sem/tja.

Посмотрите сюда / туда.

Sledite s pogledom  
prstu.

Следите за моим пальцем..

Ali slišite tole?

Слышите ли вы это?

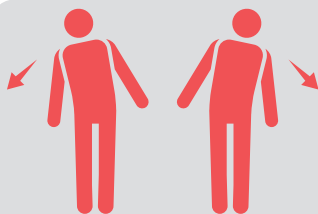
Izmerili bomo:

Я вам измерю:



Нахиліться:

- вліво,
- вправо.



- Стисніть.
- Розслабте.



Подивіться сюди/туди.



Слідкуйте поглядом за моїм пальцем.

Чи чуєте ви це?



Зараз ми виміряємо:

▶ krvni tlak.

▶ давление

▶ utrip srca.

▶ сердцебиение

▶ temperaturo.

▶ температуру

▶ kisik v krvi.

▶ уровень кислорода в крови

▶ sladkor v krvi.

▶ уровень сахара в крови

Opravili bomo  
preiskavo:

Я проведу некоторые  
обследования / анализы:

▶ кров'яний тиск.

▶ серцебиття.

▶ температуру.

▶ рівень кисню в крові.

▶ рівень цукру в крові.

Ми проведемо аналіз/  
обстеження:



▶ EKG.

▶ ЭКГ

▶ ultrazvok.

▶ ультразвук

▶ bris.

▶ мазок

▶ rentgen.

▶ Рентген

▶ CT.

▶ КТ (компьютерная томография)

▶ magnetna resonanca.

▶ магнитный резонанс (МРТ)

▶ ЕКГ.



▶ ультразвук.



▶ візьмемо мазок.

▶ рентген.



▶ КТ.



▶ магнітно-резонансно  
томографію (МРТ).



▶ Laboratorijske preiskave:

- kri,
- urin,
- blato.

▶ druge telesne tekočine:

- možganska tekočina,
- pleuralna tekočina.

Oskrbeli bomo rano:

- ▶ • Očistili jo bomo.
- Zašili jo bomo.
- Uporabili bomo anestetik.

▶ Лабораторные анализы:

- крови
- мочи
- стула

▶ другие жидкости:

- спинномозговая жидкость
- плевральная жидкость

Это рану необходимо лечить:

- ▶ • Мы очистим рану.
- Рану надо зашить. Сейчас зашьем.
- Мы применим анестезию.

▶ лабораторні аналізи:

- крові,
- сечі,
- калу.



▶ інші рідини організму:

- спинномозкова рідина,
- плевральна рідина.

Ми обробимо рану:

- ▶ • Ми очистимо рану..
- Ми зашиємо рану.
- Ми будемо використовувати анестезію.







# 06

## Preiskave

Обследования

Обстеження

**06-A Splošna navodila.....** 126

Общие указания

Загальні інструкції

## 06-A Splošna navodila

Общие указания / Загальні інструкції

**EKG**  
(elektrokardiogram,  
preiskava srca)  
Tu ni sevanja.

- ▶ • Slecite se do pasu.
- Ulezite se na hrbet.
- Mirujte.

Na prsni koš vam bomo nalepili elektrode.

**Ultrazvok**  
Tu ni sevanja.

- ▶ • Slecite se: do pasu/  
od pasu navzdol
- Ulezite se na hrbet.
- Mirujte.

**ЭКГ**  
Здесь нет излучения.

- ▶ • Снимите одежду до пояса.
- Ложитесь на спину.
- Расслабьтесь.

На грудь мы прикрепим электроды.

**Ультразвук**  
Здесь нет излучения.

- ▶ • Снимите одежду: до пояса  
/ вниз по талии
- Ложитесь на спину.
- Расслабьтесь.

**ЕКГ**

(електрокардіограма,  
обстеження серця)  
Тут немає радіації.

- Роздягніться до пояса.
- Ляжте на спину.
- Лежіть спокійно.

Ми прикріпимо електроди  
вам на груди.

**Ультразвук**

Тут немає радіації.

- Роздягніться: до пояса/від пояса вниз
- Ляжте на спину.
- Лежіть спокійно.



- ▶ • Globoko vdihnite.
- Ne dihajte.

Rentgen/CT/magnetna resonanca  
Tu je sevanje.

- ▶ • Preiskava je varna za nosečnice.
- Preiskava ni varna za nosečnice.

- ▶ Namestili vam bomo zaščito proti sevanju.

- ▶ • Slecite se.
- Odstranite nakit, uro.

- ▶ • Ulezite se.
- Mirujte.

- ▶ • Глубоко вдохните.
- Не дышите.

Рентген / КТ / магнитный резонанс  
Наличие излучения.

- ▶ • Обследование безопасно для беременных женщин.
- Обследование не безопасно для беременных женщин.

- ▶ Наденьте защитную одежду.

- ▶ • Снимите одежду.
- Снимите часы и ювелирные изделия.

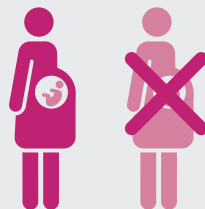
- ▶ • Ложитесь.
- Расслабьтесь.

- Зробіть глибокий вдих.
- Не дихайте.

Рентген/КТ/МРТ  
Тут є радіація.



- Обстеження безпечно для вагітних жінок.
- Обстеження небезпечно для вагітних жінок.



Ми надягнемо на вас захистний одяг.

- Роздягніться.
- Зніміть прикраси, ювелірні вироби, годинник.



- Лягайте.
- Лежіть спокійно.

► Preiskava bo trajala ..... minut.

► Это обследование займет ..... минут.

► Med preiskavo bo ropotalo.

► Во время обследования возможен шум.

► Med preiskavo me ne bo v prostoru, a vas vseeno slišim.

► Во время обследования я выйду, но вас я буду слышать.

### POZOR!

### ВНИМАНИЕ!

- • Ste noseči?
- Imate alergijo na kontrast?
- Imate kakšno tetovažo, kovinski vsadek (srčni spodbujevalnik, umetni sklep, protezo ...), tujek (npr. šrapnel)?

- • Вы беременны?
- Есть ли у вас аллергия на контрастное вещество?
- Есть ли у вас татуировка, какие-нибудь металлические имплантаты (кардиостимулятор, протезы суставов, протез), другие металлические предметы (например, шrapнель)?

► Обстеження займе  
..... хвилин.

► Під час обстеження  
можливий шум.

► Під час обстеження я вийду  
з кімнати, але всеодно я вас  
буду чути.

### УВАГА!

- Ви вагітні?
- Чи є у вас алергія на контрастну речовину?
- Чи є у вас татуювання, будь-які металеві імплантати (кардіостимулятор, штучний суглоб, протез та ін.), інші металеві предмети (наприклад, шрапнель)?



## Laboratorij

- ▶ Vzeli vam bomo kri:
- iz prsta,
  - iz žile.

- ▶ Zbodli bomo.

- ▶ Stisnite.

- ▶ Na stranišču v kozarček oddajte:
- vodo,
  - blato.

## Bris

## Лаборатория

- ▶ Мы возьмем кровь:
- из пальца
  - из вашей вены

- ▶ Проколим.

- ▶ Сожмите руку.

- ▶ В санитарной комнате отдайте в специальную посуду:
- мочу
  - кал

## Мазок



## Лабораторія

▶ Ми візьмемо у вас кров:

- з пальця,
- з вени.

▶ Зараз зробимо укол.

▶ Стисніть руку.

▶ У туалетній кімнаті віддайте у спеціальний посуд:

- сечу,
- кал.

Мазок



▶ Vzeli bomo bris:

- ▶ • To bo neprijetno.
- ▶ • Ne bo bolelo.
- ▶ • Po brisu lahko malo zakrvavite.

▶ Возьмем у вас мазок.

- ▶ • Будет неприятно.
- ▶ • Не будет больно.
- ▶ • Наличие небольшого кровотечения не исключается.

▶ Ми візьмемо мазок:

- Це буде неприємно.
- Це не буде боляче.
- Після мазка у вас може трохи піти кров.



# 07

## Navodila

Указания  
Інструкції/Вказівки

<b>07-A</b>	<b>Diagnoza</b> .....	138
	Диагноз	
	Діагноз	
<b>07-B</b>	<b>Zdravljenje</b> .....	140
	Лечение	
	Лікування	
<b>07-C</b>	<b>Kontrola</b> .....	148
	Контрольный осмотр	
	Контрольний огляд	

**07-A Diagnoza**

Диагноз / Діагноз

.....  
(v latinščini),.....  
(šifra MKB-10)Nič ni narobe z vašim  
zdravjem.To je bil rutinski  
pregled.

Imate akutno bolezen.

Imate kronično  
bolezen.

- Stanje se je poslabšalo.
- Stanje se ni poslabšalo.

.....  
(латинскими буквами),.....  
(шифр МКБ-10)С вашим здоровьем все в  
порядке.Мы провели регулярный  
осмотр.

У вас острое заболевание.

У вас хроническое  
заболевание.

- Ваше состояние ухудшилось.
- Ваше состояние не  
ухудшилось.

.....  
(латинською)

.....  
(код МКБ-10)

З вашим здоров'ям все в порядку.

Ми провели регулярний огляд.

У вас гостре захворювання.

У вас хронічне захворювання.

- Ваш стан погіршився.
- Ваш стан не погіршився.

- Ni nevarno.
- Je nevarno.

- Безопасно.
- Опасно.

## 07-B Zdravljenje

Лечение / Лікування

Predpisal vam bom  
zdravilo.

Ime zdravila:

▶ Tablete.

▶ Kapsule.

▶ Sirup.

Я вам выпишу лекарства.  
Название лекарства.

▶ Таблеты.

▶ Капсулы.

▶ Сироп.



- Безпечно.
- Небезпечно.

Я пропишу вам ліки.

Назва ліків:

▶ Таблетки.



▶ Капсули.



▶ Сироп.



▶ Kapljice.

▶ Капли.

▶ Krema.

▶ Крем.

▶ Svečke.

▶ Свечи.

▶ Vaginaleta.

▶ Вагинальные свечи.

▶ Pršilnik, spray.

▶ Распылитель.

▶ Prašek.

▶ Порошок.

▶ Краплі.



▶ Крем.

▶ Свічки.

▶ Вагінальні свічки.

▶ Спрей.



▶ Порошок.



Zdravilo jemljite:

- ▶ • na ..... ur,
- po ..... tablete,
- največ ..... tablet na dan,
- ..... dni,
- do kontrole,
- stalno.

- ▶ Zdravilo vzemite:
  - pred obrokom,
  - po obroku,
  - med obrokom,
  - kadarkoli.

Dobili boste:

- prevezo
- infuzijo
- mavec/opornico/bergle

- ▶ • Bergle uporabljajte še ..... dni.
- Na nogo smete stopiti.
- Na nogo ne smete stopiti.

Принимайте лекарства:

- ▶ • каждые ..... часов
- по ..... таблеток
- не более ..... таблеток в день
- ..... дней
- до повторного осмотра
- постоянно

- ▶ Принимайте лекарства:
  - перед едой
  - после еды
  - между приемами пищи
  - в любое время

Сегодня вы получите/  
Сегодня мы сделаем:

- перевязку
- инфузию
- пластырь / скобку / костыли

- ▶ • Костыли используйте ..... дней.
- На эту ногу можете ступать.
- На эту ногу пока не стоит ступать.

## Приймайте ліки:

- на ..... годин,
- по ..... таблеток,
- максимум ..... таблеток на день,
- ..... днів,
- до повторного огляду,
- постійно

## Приймайте ліки:

- перед їжею,
- після їжі,
- між прийомами їжі,
- у будь-який час.

## Сьогодні ми зробимо:

- перев'язку,
  - інфузію,
  - гіпс/ортопедичний фіксатор/милиці.
- Використовуйте милиці протягом ..... днів.
  - На цю ногу ви можете ставати.
  - На цю ногу вам не можна ставати.



## Potrebujete:

▶ počitek  
..... ur,  
..... dni.

▶ tekočino.

▶ • gretje,  
• hlajenje.

▶ razgibanje do  
bolečine.

▶ mirovanje.

## Вам необходим:

▶ ОТДЫХ  
..... часов  
..... дней

▶ побольше жидкости

▶ • побольше тепла  
• охлаждение /обработка  
льдом

▶ движение до появления  
боли до чувства боли

▶ обездвиживание

Вам потрібно:

- ▶ Відпочинок  
..... годин,  
..... днів.
- ▶ більше рідини.
- ▶
  - прогрівання,
  - охолодження частин тіла.
- ▶ розминка до появи відчуття болю.
- ▶ спокій.



▶ druge preiskave.

- ▶ • kontrolo pri nas
- pregled v bolnišnici
- pregled pri specialistu: internistu, kirurgu, psihiatru, ginekologu, pediatru, nevrologu, urologu.

▶ другие анализы

- ▶ • контрольный осмотр у нас
- обследование в больнице
- осмотр у специалиста: у интерниста у хирурга у психотерапевта у гинеколога у педиатра у невролога у уролога

## 07-C Kontrola

Контрольный осмотр / Контрольний огляд

..... (datum) ob  
..... (ura) pri nas/  
pri specialistu .....  
v bolnišnici/zdravstvenem  
domu .....

Potrebujete napotnico  
za prevoz?

..... (дата) в .....  
(час) здесь / у специалиста  
..... в больнице / в  
поликлинике .....

Нужен ли вам запрос для  
транспорта / машины скорой  
помощи?



▶ інші аналізи/обстеження.

- контрольний огляд у нас
- обстеження в лікарні
- огляд у спеціаліста:  
терапевта,  
хірурга,  
психіатра,  
гінеколога,  
педіатра,  
невролога,  
уролога.

..... (дата) о .....  
(година) у нас/у лікаря-  
спеціаліста .....  
в лікарні/в поліклініці



Чи потрібне вам направлення  
для транспортування/машини  
швидкої допомоги?

## Druge možnosti:

- Kontrola je potrebna, preden porabite vsa zdravila.
- Za kontrolo vas bo na domu obiskala patронажна medicinska sestra.
- Kontrola ni potrebna.
- Zdravljenje ni potrebno, kontrola v primeru poslabšanja.
- Potrebne so druge preiskave ali posegi. Ostanite tešči!
- Z reševalnim vozilom boste šli v bolnišnico.

## Другие возможности:

- Вам нужен осмотр у врача перед тем как у вас закончатся лекарства.
- Патронажная сестра посетит вас на дому.
- Вы не нуждаетесь в контрольном осмотре.
- В лечении нет необходимости, контрольный осмотр в случае ухудшения состояния.
- Необходимо пройти другие обследования и анализы. Натощак!
- Скорая помощь вас отвезет в больницу.

## Інші можливості:

- Вам потрібен огляд лікаря до того, як у вас закінчатся ліки.
- Патронажна сестра відвідає вас вдома для контрольного огляду.
- Контрольний огляд не потрібен.
- Лікування не потрібне, контрольний огляд у разі погіршення стану.
- Потрібно пройти інші обстеження та аналізи. Натще!
- Машина швидкої допомоги відвезе вас до лікарні.



# 08

## Zdravje žensk in otrok

Здоровье женщин и детей

Здоров'я жінок і дітей

<b>08-A</b>	<b>Menstruacija</b> .....	154
	Менструация	
	Менструація	
<b>08-B</b>	<b>Nosečnost</b> .....	156
	Беременность	
	Вагітність	
<b>08-C</b>	<b>Porod</b> .....	164
	Роды	
	Пологи	
<b>08-D</b>	<b>Poporodno obdobje</b> .....	176
	Послеродовой период	
	Післяпологовий період	

## 08-A Menstruacija

### Менструация / Менструація

Imate redno menstruacijo?

У вас менструация регулярная?

Kakšne so krvavitve?

Как менструируете?  
Количество кровянистых выделений?

- ▶ • Bolečé.
- Neboleče.
- Šibke.
- Normalne.
- Močne.

- ▶ • Болезненная.
- Безболезненная
- Слабая.
- Нормальная.
- Обильная.

Kdaj ste imeli 1. menstruacijo?

Когда у вас была первая менструация?

Kdaj ste imeli zadnjo menstruacijo (mesec)?

Когда у вас была менструация в последний раз?

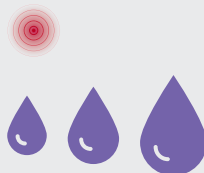
Чи у вас регулярні менструації?



Як менструєте?  
Кількість кров'янистих виділень?



- Болюча.
- Безболісна.
- Слабка.
- Нормальна.
- Сильна.



Коли у вас була перша менструація?



Коли у вас була остання менструація (вказіть місяць)?



Ali imate spolne odnose?

- Da.
- Občasno.
- Ne.

Ведете ли вы сейчас половой образ жизни?

- да
- иногда
- нет

Uporabljate zaščito, da ne zanosite?

Katero zaščito uporabljate?

Пользуетесь ли вы контрацепцией?

Какой тип контрацепции вы используете?

- Prekinjen spolni odnos.
- Dnevne tabletki proti zanositvi.
- Kondom.
- Diafragma.
- Maternični vložek.
- Jutranje tabletki (najkasneje 72 ur po spolnem odnosu).

- Прерванный половой акт.
- Противозачаточные таблетки.
- Презерватив.
- Диафрагма.
- Внутриматочное средство. / спираль.
- Экстренная контрацепция (не позднее чем через 72 часа после полового акта).

## 08-B Nosečnost

Беременность / Вагітність

Ste noseči?

Вы беременны?



Чи є у вас зараз статеві стосунки?

- Так.
- Іноді.
- Ні.

Чи використовуєте ви засоби контрацепції, щоб уникнути вагітності?

Який вид контрацепції ви використовуєте?

- Перерваний статевий акт.
- Протизаплідні таблетки.
- Презерватив.
- Діафрагма.
- Внутрішньоматкова спіраль.
- Ранкова таблетка (екстрена контрацепція) (не пізніше ніж через 72 години після статевого акту).

Ви вагітні?



Ste opravili test nosečnosti?

Ali želite nadaljevati nosečnost?

Вы сделали тест на беременность?

Хотите ли вы продолжить беременность?

Kdaj imate predviden datum poroda?

Когда у вас предполагаемая дата родов?

Imate materinsko knjižico?

Mi jo lahko pokažete?

Есть ли у вас карта ведения беременности?

Пожалуйста, покажите.

Katere preiskave ste v nosečnosti že opravili?

Какие анализы вы прошли во время беременности?

▶ Preiskava urina.

▶ Анализ мочи.

▶ Preiskava krvi.

▶ Анализ крови.

Ви робили тест на вагітність?  
Ви хочете продовжити  
вагітність?

Коли у вас передбачувана  
дата пологів?

Чи є у вас індивідуальна карта  
вагітної і породіллі?  
Будь ласка, покажіть.

Які обстеження ви робили під  
час вагітності?

▶ Аналіз сечі.

▶ Аналіз крові.



▶ Ultrazvok.

▶ Ультразвук.

▶ Nuhalna svetlina.

▶ Измерение «воротникового пространства».

▶ Amniocenteza.

▶ Процедура амниоцентеза.

▶ Biopsija horionskih resic.

▶ Биопсия хориона (CV)

Imate izloček iz nožnice?  
Kakšen je izloček?

Есть ли у вас вагинальные  
выделения?  
Как выглядит выделение?

- ▶ • Bel.
- ▶ • Krvav.

- ▶ • Белое.
- ▶ • Кровавое.

▶ Ультразвук.



▶ Пренатальний скринінг  
(вимірювання товщини  
комірцевого простору).

▶ Амніоцентез.

▶ Біопсія ворсин хоріона.

Чи є у вас вагінальні  
виділення?  
Як виглядають виділення?

- Білі.
- Криваві.

Imate med nosečnostjo druge težave?  
Kakšne težave imate?

- ▶ • Bolečine.
- Otrdevanje trebuha.
- Krče.
- Visok krvni pritisk.
- Nosečniška sladkorna bolezen.
- Otekanje nog.
- Bruhanje.
- Pekoče/boleče uriniranje.
- Slabo počutje.

Imate otroke?  
Koliko otrok imate?

Število porodov:

Število prekinjenih nosečnosti/abortusov:

Какие-нибудь другие проблемы во время беременности?  
Какие у вас проблемы?

- ▶ • Боль.
- Абдоминальная ригидность.
- Спазмы.
- Высокое давление.
- Гестационный диабет.
- Отек ноги.
- Тошнота.
- Жгучее / болезненное мочеиспускание.
- Плохое самочувствие.

У вас есть дети?  
Сколько детей?

Количество родов:

Количество прерванных беременностей / абортотв:

Чи є у вас інші проблеми під час вагітності?

Опишіть, будь ласка, ваші проблеми.

- Біль.
- Затвердіння в області живота.
- Судоми.
- Високий кров'яний тиск.
- Гестаційний діабет.
- набряк ніг.
- Нудота.
- Пекуче/болюче сечовипускання.
- Погане самопочуття.

У вас є діти?

Скільки у вас дітей?



Кількість пологів:



Кількість перерваних вагітностей/абортів:



Ste imeli težave v nosečnosti?  
Kakšne težave ste imeli?

Были ли у вас проблемы во время беременности?  
Какие были у вас проблемы?

## 08-C Porod

Роды / Пологи

Imate popadke?  
Na koliko minut imate popadke?

Есть ли у вас схватки?  
Насколько регулярны ваши схватки?

Ali je že odtekla plodovna tekočina/voda iz maternice?

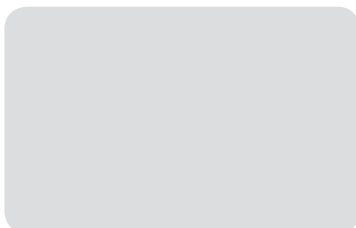
Отошли ли ваши воды / околоплодные воды?

Vas boli?  
Kako močno vas boli?

Вы чувствуете боль?  
Насколько сильна вас болит?



Чи були у вас проблеми під час вагітності?  
Які проблеми у вас були?

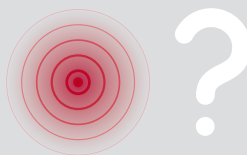


У вас перейми?  
На скільки хвилин у вас перейми?



Чи відійшли води/плодова рідина з матки?

Ви відчуваєте біль?  
Наскільки вам боляче?



## Navodila med porodom / Указания во время родов / Інструкції/Вказівки під час пологів

Pregledali vas bomo.

Сейчас проведем осмотр.

- Oblecite se.
- Slecite se.

- Оденьтесь.
- Снимите одежду.

Ulezite se na hrbet.

Ложитесь на спину.

- Dajte noge narazen.
- Dajte noge skupaj.

- Разведите ноги.
- Положите ноги вместе.

- Pokrčite noge.
- Iztegnite noge.

- Согните ноги.
- Вытяните.

Зараз ми проведемо огляд.

- Одягніться.
- Роздягніться.

Лягайте на спину

- Розсуньте ноги.
- Тримайте ноги разом.

- Зігніть ноги.
- Витягніть ноги.



Obrnite se:

- na hrbet,
- na bok,
- levo,
- desno.

Повернитесь:

- на спину
- на бок
- на лево
- на право

Vstanite.

Можете встать.

Klistirali vas bomo.

Сейчас мы сделаем клизму.

Iztegnite roko.

Протяните руку.

Zbodli vas bomo.

Мы сделаем укол.

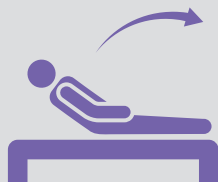
Malo bo neprijetno/  
boleče.

Немного будет болеть.

Поверніться:

- на спину,
- на бік,
- вліво,
- вправо.

Підведіться.



Ми зробимо вам клізму.

Витягніть руку.

Ми зробимо укол.

Це буде трохи неприємно/  
боляче.

- Vdihnite.
- Izdihnite.

- Вдохните.
- Выдохните.

- Potisnite.
- Zadržite.
- Iztisnite.

- Тужтесь.
- Не тужтесь.
- Расслабтесь.

- Dobro vam gre.
- Še malo se potrudite.

- У вас хорошо получается.
- Постарайтесь еще немного.

- Vse je v redu.

- Все в порядке.

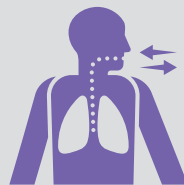
- Ni zapletov.
- Zapleti so.

- Осложнений нет.
- Появляются осложнения.

Pomagali vam bomo.

Мы вам поможем.

- Зробіть вдих.
- Видихніть.



- Тужтеся.
- Не тужтеся.
- Видавіть.

- У вас гарно виходить.
- Постарайтеся ще трохи.

• Все в порядку.

- Ніяких ускладнень.
- Є ускладнення.

Ми вам допоможемо.

Pomagali bomo vašemu otroku.

Мы поможем вашему ребенку.

Potreben bo carski rez.

Мы должны провести операцию кесарево сечение.

Olajšali vam bomo bolečino.

Мы вам дадим обезболивающее.

### Navodila po porodu / Указания после родов / Інструкції після пологів

Otrok je rojen.

Ребенок родился.

- Z vami je vse v redu.
- Z vami ni vse v redu.

- С вами все в порядке.
- С вами не все в порядке.



Ми допоможемо вашій дитині.

Буде потрібен кесарів розтин.

Ми вам дамо знеболювальне.

Дитина народилася.

- З вами все в порядку.
- З вами не все гаразд.

Imate:

- deklico,
- dečka.

Z otrokom je vse v redu.

Zdaj bomo:

- ▶ • prerezali popkovino,
- očistili dihalne poti.

- ▶ Otroka dobite k sebi, ko bomo:
  - stehali otroka,
  - izmerili dolžino otroka,
  - umili in oblekli otroka.

Z otrokom ni vse v redu.

У вас:

- Девочка
- Мальчик

У ребенка все хорошо.

Теперь мы собираемся:

- ▶ • перерезать пуповину
- очистить дыхательные пути

- ▶ Вы получите ребенка после того как:
  - измерим вес ребенка
  - измерим рост ребенка
  - его искупаем и оденем.

С ребенком не все в порядке

У вас:

- дівчинка,
- хлопчик.



З дитиною все в порядку.

Зараз ми:

- ▶ • переріжемо пуповину,  
• очистимо дихальні шляхи.
- ▶ Ви отримаєте дитину після того як ми:
  - виміряємо вагу дитини,
  - виміряємо зріст дитини,
  - виміємо та одягнемо дитину.

З дитиною не все в порядку.

Otrok potrebuje:

- kisik,
- obravnavo v intenzivni negi.

- Zašili vam bomo porodno rano.
- Porodne rane ni treba šivati.

Po odpustu vas bo doma obiskala patronažna medicinska sestra.

Ребенку нужно:

- кислород
- Лечение в отделении интенсивной терапии

- Мы собираемся зашить вам промежность.
- Нет необходимости зашивать промежность.

После выписки из больницы вас на дому посетит патронажная сестра.

## 08-D Poporodno obdobje

Послеродовой период / Післяпологовий період  
**Mati** / Мама / МАТИ

Dojite?

Ali otrok med dojenjem dobro in mirno sesa?

Вы кормите грудью?

Хорошо ли ребенок сосет во время кормления грудью?

Дитина потребує:

- кисень,
- лікування у відділенні інтенсивної терапії.

- Ми зашиємо вам родову рану.
- Немає необхідності зашивати родову рану.

Після виписки патронажна медсестра відвідає вас вдома.

Ви годуєте груддю?

Чи дитина смокче добре та спокійно під час годування груддю?

- Koliko minut se otrok doji?
- Na koliko ur otroka dojite?

Imate boleče bradavice?  
Ali lahko pregledam vaše dojke?

Je otrok po dojenju sit?

Ali otrok joka?

Veste, da lahko dodajate adaptirano mleko za otroke, če imate premalo svojega?

Imate težave pri uriniranju?

- Сколько времени ребенок сосет во время кормления грудью?
- Как часто вы кормите ребенка грудью?

У вас болят соски?  
Могу ли я осмотреть ваши груди?

После кормления ребенок все еще голоден?

Ребенок плачет?

Знаете ли, что вы можете добавлять детскую смесь в рацион ребенка, если вашего молока недостаточно?

У вас проблемы с мочеиспусканием?

- Скільки хвилин дитина смочке під час годування груддю?
- Як часто ви годуєте дитину груддю?

У вас болять соски?  
Чи можу я оглянути ваші груди?

Чи сита дитина після годування груддю?

Чи плаче дитина?

Чи ви знаєте, що ви можете додавати дитячу суміш до раціону дитини, якщо вашого молока недостатньо?

Чи є у вас проблеми з сечовипусканням?



Imate težave pri odvajanju blata?

58

У вас проблемы со стулом?

Kakšna je vaša čišča (izloček iz nožnice)?

- ▶ • Zelo krvava / мочна.
- Srednje močna.
- Šibka.
- Smrdeča.

Какие у вас выделения после родов?

- ▶ • Кровавое / Сильное
- Среднее.
- Слабое.
- С запахом.

Ste po porodu kdaj žalostni/naveličani/se ne znajdete?

196

Как вы себя чувствуете после родов? Вы уставшая, вас берет грусть, вы не в состоянии справиться с ситуацией?

Ste bili žrtev nasilja?

196

Вы были жертвой насилия?

Umivajte se 1x dnevno.

Умывайтесь 1 раз в день.



Чи є у вас проблеми з дефекацією?

Які у вас виділення після пологів (лохії)?

- Дуже криваві/сильні.
- Середні.
- Слабкі.
- З неприємним запахом.

Як ви почуваєтеся після пологів? Ви стомлені, вас бере смуток, ви не в змозі впоратися із ситуацією?

Чи були ви жертвою насильства?

Мийтеся один раз на день.



Pijte veliko vode ali čaja.

Пейте много жидкости: чай и вода.

Jejte zdravo prehrano.

Принимайте здоровую пищу.

Veliko počivajte, spite.

Много отдыхайте, высыпайтесь.

S spolnimi odnosi počakajte 4 do 6 tednov.

Секс только через 4-6 недель.

Po šestih tednih obiščite ginekologa.

Посетите гинеколога через шесть недель после родов.

Пийте багато води або чаю.



Дотримуйтесь здорової дієти.

Багато відпочивайте, спіть.



Зачекайте від 4 до 6 тижнів зі статевими відносинами.

Через шість тижнів відвідайте гінеколога.

## Novorojenček/dojenček/otrok / Новорожденный, младенец, ребенок / Новонароджений/ немовля/дитина

Koliko je star vaš otrok (l/m/d)?

Сколько лет вашему ребенку (г/м/д)?

V katerem mesecu nosečnosti je bil rojen otrok?

На каком месяце беременности вы родили?

- ▶ 6. mesec.
- ▶ 7. mesec.
- ▶ 8. mesec.
- ▶ 9. mesec.

- ▶ на 6 месяце
- ▶ на 7 месяце
- ▶ на 8 месяце
- ▶ на 9 месяце

Je imel vaš otrok težave po porodu?  
Kakšne težave je imel?

Были ли какие-нибудь проблемы у вашего ребенка после родов?  
Какие проблемы?

- ▶ Dihalne težave.

- ▶ Проблемы с дыханием.

Скільки років вашій дитині  
(рік/місяць/день)?

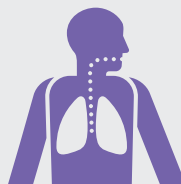


На якому місяці вагітності  
народилася дитина?

- ▶ на 6 місяці.
- ▶ на 7 місяці.
- ▶ на 8 місяці.
- ▶ на 9 місяці.

Чи були у вашої дитини  
проблеми після пологів?  
Які були проблеми?

- ▶ Проблеми з диханням.



▶ Bil je v inkubatorju.

▶ Ребенок находился в инкубаторе.

▶ Vročino.

▶ Температура.

▶ Drisko.

▶ Диарея.

▶ Bruhanje.

▶ Рвота.

▶ Nehoteno trzanje mišic.

▶ Подергивание /  
Вынужденное сокращение  
мышц.

▶ Izpuščaje.

▶ Сыпь.

▶ Дитина була в інкубаторі.

▶ Температура.



▶ Діарея.

▶ Блювота.



▶ Посмикування./Мимовільне скорочення м'язів.

▶ Висипання.



▶ Zlatenico.	▶ Желтуха.
▶ Drugo.	▶ Другое.
Ali otroka dojite/sesa mleko pri vas?	Кормите ли вы ребенка грудью?
Ali otroku dajete mešano hrano?	Добавляете ли вы твердую пищу в рацион вашего ребенка?
Otrok med dojenjem zaspi?	Засыпает ли ребенок во время кормления грудью?
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se otrok med dojenjem utruji?</li> <li>• Otrok med dojenjem bruha?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устает ли ребенок во время кормления грудью?</li> <li>• Вызывает ли кормление грудью у ребенка тошноту?</li> </ul>



▶ Жовтяниця.

▶ Інше.

Ви годуєте дитину груддю/  
дитина смокче ваше молоко?

Чи додаєте ви тверду їжу в  
раціон вашої дитини?

Чи засинає дитина під час  
грудного вигодовування?

- Чи втомлюється дитина під час годування груддю?
- Чи нудить дитину під час годування груддю?



Otrok veliko joka?  
Kdaj vaš otrok joka?

- Podnevi,
- Ponoči.

Ребенок много плачет?  
Когда ребенок плачет?

- в течении дня
- ночью

Kakšna je otrokova teža?

- Narašča.
- Pada.
- Ostaja enaka.

Какой вес у вашего ребенка?

- Вес увеличивается.
- Вес уменьшается.
- Вес не меняется.

Kakšna je otrokova višina?

- Narašča.
- Ostaja enaka.

Какой рост у ребенка?

- Рост увеличивается.
- Рост не меняется.

Kako pogosto so pleničke polulane?

Na ..... ur.

Как часто у ребенка мокрые подгузники?

Каждые ..... часов.

Kako pogosto so pleničke pokakane?

..... krat na dan.

Как часто ребенок испражняется/какает?

..... раз в день.

So otrokova koža in beločnici rumenkaste barve?

Otrok ima zlatenico.  
Morate iti v bolnišnico.

У ребенка кожа и белая оболочка глаз желтого цвета?

У ребенка желтуха. Вам надо в больницу.

Чи часто дитина плаче?  
Коли ваша дитина плаче?

- Протягом дня.
- Вночі.

Яка вага вашої дитини?

- Вага збільшується.
- Вага зменшується.
- Вага не змінюється.

Який ріст дитини?

- Ріст збільшується.
- Ріст не змінюється.

Як часто у дитини мокрі  
підгузки?

Кожних ..... годин.



Як часто дитина  
випорожнюється/какає?

..... раз в день.



Чи шкіра та біла оболонка очей  
дитини жовтуватого кольору?

У дитини жовтяниця.  
Вам треба в лікарню.

Ima otrok vročino?

Je bil otrok cepljen?  
Kdaj je bil cepljen?  
Proti čemu?

- ▶ • Davici.
- Tetanusu.
- Oslovskemu kašlju.
- Hemofilus influenza tip b.
- Otroški paralizi.
- Ošpicam.
- Mumpsu.
- Rdečkam.
- Hepatitisu B.
- TBC (tuberkulozi).
- Drugo.

Ima otrok izbranega pediatra?

Potrebni so obiski patronažne medicinske sestre.

У ребенка температура?

Вакцинирован ли был ваш ребенок?  
Когда?  
Какие вакцинации?

- ▶ • Дифтерия.
- Столбняк.
- Коклюш
- Гемофильная палочка типа Б.
- Полиомиелит.
- Корь.
- Свинка.
- Краснуха.
- Гепатит Б.
- Туберкулез. ТBC
- Другое.

У вашего ребенка есть свой детский врач/педиатр?

Необходимы визиты патронажной медсестры.

Чи є у дитини температура?



Чи була дитина вакцинована?  
Коли дитині зробили  
щеплення?  
Проти чого?



- Дифтерія.
- Правець.
- Кашлюк.
- Гемофільна паличка типу В.
- Поліомієліт.
- Кір.
- Свинка.
- Краснуха.
- Гепатит В.
- Туберкульоз (ТВС).
- Інше.

Чи є у дитини свій педіатр?

Потрібні візити патронажної медсестри.

Dojite najmanj vsake 3 ure oziroma vsakič, ko si otrok tega zaželi.

Кормите ребенка грудью по крайней мере каждые 3 часа, или каждый раз, когда ребенок хочет есть.

Popek čistite s fiziološko raztopino ali prekuhano vodo enkrat dnevno ali večkrat, če je onesnažen z blatom ali urinom, dokler se ne zaceli. Po čiščenju ga osušite.

Обмывайте ребенка раз в день, или каждый раз после того, как ребенок покакает. Обрабатывать пуповину надо до окончательного заживления. После обработки рану просушить.

Previjajte otroka vsaj 6-krat dnevno.

Ребенку необходимо менять подгузник как минимум 6 раз в день.

Štiri tedne po rojstvu obiščite pediatra.

Четыре недели после рождения ребенка необходимо посетить педиатра.

Pri 6 mesecih lahko začnete otroku dodajati običajno prehrano.

Через 6 месяцев после рождения вы можете начать добавлять в рацион ребенка обычную пищу.

Годуйте грудьми принаймні кожні 3 години або коли ваша дитина цього захоче.

Очищайте пупок фізіологічним розчином або кип'яченою водою один раз на день або кілька разів, якщо він забруднений калом або сечею, допоки не заживе. Після обробки просушіть рану.

Сповивайте дитину не менше 6 разів на день.

Через чотири тижні після пологів відвідайте педіатра.

Через 6 місяців після народження ви можете почати додавати в раціон дитини звичайну їжу.





# 09

## Duševno zdravje

Психическое здоровье

Психічне здоров'я

**09-A Splošna navodila ..... 202**

Общие указания

Загальні інструкції/вказівки

Vas je zelo strah?

Вы испытываете страх?

Ste zelo jezni?

Вы очень сердитесь?

Ste žalostni?

Вы грустите?

Ste nemirni?

Вы тревожитесь? Вы беспокоитесь?

Se počutite krive za trenutno stanje?

Чувствуете ли вину за сложившуюся ситуацию?

Se sramujete tega, kar ste v preteklosti storili?

Вам стыдно за то, что вы сделали в прошлом?

Ви відчуваєте сильний страх?

Ви дуже гніваєтеся?

Вам сумно?

Ви тривожитесь? Відчуваєте  
неспокій?

Чи відчуваєте ви вину за  
ситуацію, що склалася?

Вам соромно за те, що ви  
зробили в минулому?

Imate vsiljive spomine na stresne dogodke iz preteklosti?

У вас возникают навязчивые воспоминания или взгляды на прошлое?

Se težko zberete?

У вас проблемы с концентрацией? Вы не можете сосредоточиться?

Ne morete spati?

У вас проблемы со сном?

Vas preganjajo nočne more?

Вам снятся ночные кошмары?

Včasih zaspite z željo, da se zjutraj ne bi več zbudili?

Вы иногда засыпаете с желанием, чтобы не проснуться на следующее утро?

Načrtujete samomor?

Вы думаете о суициде?

Чи є у вас нав'язливі спогади про стресові події з минулого?

У вас є проблеми з концентрацією? Ви не можете зосередитись?

У вас є проблеми зі сном?



Вам сняться нічні кошмари?

Чи засинаєте ви іноді з бажанням більше не прокидатися вранці?

Ви плануєте покінчити з собою?

Pregledati vas mora specialist psihiater.

Вам нужен осмотр у специалиста психиатра.

## 09-A Splošna navodila

Общие указания / Загальні інструкції/вказівки

Skušajte ohraniti svoje notranje ravnovesje in stabilnost:

Старайтесь поддерживать свой внутренний баланс и стабильность:

▶ Bodite telesno aktivni. Telovadba pomaga pri obvladovanju stresa.

▶ Сохраняйте физическую форму. Физические занятия вам помогут уменьшить стресс.

▶ Ohranite ustaljene prehranjevalne navade.

▶ Не меняйте свой обычный пищевой рацион.

▶ Ne pijte alkoholnih pijač. Zaradi alkohola slabše spite in se telo ne more obnoviti.

▶ Не пейте алкогольных напитков. Из-за алкоголя вы плохо спите, ваше тело не может регенерироваться.

Ви повинні пройти обстеження у психіатра.

Намагайтеся зберігати свою внутрішню рівновагу і стабільність:

- ▶ Будьте фізично активні. Фізичні вправи допомагають впоратися зі стресом.
- ▶ Не міняйте свій звичайний харчовий раціон.
- ▶ Не вживайте алкогольні напої. Алкоголь погіршує ваш сон, і організм не може відновитися.



▶ Spomnite se preteklih izkušnj, ki so vam pomagale pri premagovanju podobnih kriz.

▶ Pridružite se skupini za pomoč.

▶ Сосредоточьтесь на прошлом опыте, который вам помог преодолеть подобные кризисы.

▶ Присоединитесь к группе поддержки.



▶ Згадайте минулий досвід, який допоміг вам подолати подібні кризи.

▶ Приєднуйтеся до групи допомоги.



# 10

## Zobozdravstvo

Стоматология

Стоматологія

**10-A Pregled** ..... 212

Осмотр

Стоматологія

**10-B Zdravljenje** ..... 212

Лечение

Лікування

**10-C Splošna navodila** ..... 218

Общие указания

Загальні інструкції/вказівки

Kakšne težave imate?

- ▶ Boli me zob.
- ▶ Odlomil se mi je zob.
- ▶ Izpadla mi je plomba/  
zalivka.
- ▶ Odpadla mi je krona/  
mostiček.
- ▶ Krvavijo mi dlesni.

Какие у вас проблемы?

- ▶ У меня болит зуб.
- ▶ У меня сломался зуб. / В  
зубе появилась трещина.
- ▶ У меня выпала пломба.
- ▶ У меня выпала коронка /  
зубной мост.
- ▶ Мои десны кровоточат.

Опишіть, будь ласка, ваші проблеми.

▶ У мене болить зуб.

▶ У мене відколовся зуб.

▶ У мене випала пломба.

▶ У мене випала коронка/  
зубний міст.

▶ Мої ясна кровоточать.



Kateri zob vas boli?  
Pokažite.

Какой зуб болит? Покажите.

Koliko časa vas že boli?  
Vas boli ves čas?

Как долго у вас болит зуб?  
Постоянно ли болит зуб?

Je zob občutljiv:

- na toplo,
- na hladno,
- na ugriz.

Чувствителен ли зуб на:

- горячее
- холодное
- на укус

Ste se zbudili zaradi  
bolečin?

Вы проснулись из-за зубной  
боли?

- So vam že kdaj z  
injekcijo omrtvičili  
zob?
- So bili ob omrtvičenju  
kakšni zapleti?

- Получали ли вы местную  
анестезию раньше?
- Были ли у вас проблемы с  
местной анестезией?

Jemljete kakšna  
zdravila?  
Ste alergični na kakšno  
zdravilo?

Принимаете ли вы  
лекарства?  
Есть ли у вас аллергия на  
лекарственные средства?

Який зуб у вас болить?

Покажіть.

Скільки часу у вас болить зуб?

Чи у вас постійно болить зуб?



Чи чутливий зуб до:

- гарячого,
- холодного,
- при відкушуванні?

Ви прокинулися від болю?

- Чи отримували ви місцеву анестезію раніше?
- Чи були у вас якісь ускладнення з місцевою анестезією?

Ви приймаєте якісь ліки?

Чи є у вас алергія на будь-які ліки?



Ste noseči?

Вы беременны?

## 10-A Pregled

Осмотр / Огляд

- Odprite usta.
- Zaprite usta.

- Откройте рот, пожалуйста.
- Закройте рот.

Izperite usta.

Прополосните рот,

## 10-B Zdravljenje

Лечение / Лікування

Iz zoba bomo odstranili zobno gnilobo in naredili plombo/zalivko.

Мы удалим кариес с вашего зуба и вставим пломбу.



Ви вагітні?



- Відкрийте рота.
- Закрийте рота.

Прополощить рота.

Ми видалимо карієс із зуба та поставимо пломбу.

V zob bomo dali zdravilo in ga zaprli z začasno plombo/zalivko. Zdravilo je v zobu lahko 3 mesece.

Zob bomo izpulili.

Prišlo je do vnetja živca. Živec bomo odstranili.

Zob bomo omrtvičili.

Zobni mostiček/krono bomo cementirali nazaj.

Zobni mostiček/krono bomo zamenjali.

В зуб вы вставим лекарство и покроем временной пломбой. Лекарство может остаться в зубе до 3 месяцев.

Мы удалим зуб.

У вас воспалился нерв. Его надо удалить.

Мы воспользуемся местной анестезией.

Мы вновь прикрепим зубной мост / коронку.

Мы поменяем зубной мост / коронку.

Ми покладемо ліки в зуб і закриємо його тимчасовою пломбою.

Препарат може залишатися в зубі протягом 3 місяців.

Ми видалимо зуб.

У вас запалення нерва. Ми видалимо нерв.

Ми знеболимо зуб.

Ми зацементуємо зубний міст/коронку знову.

Зубний міст/коронка будуть замінені.

Okrog modrostnega zoba je nastalo vnetje. Vstavili bomo trakec z razkužilom. Jutri bomo trakec zamenjali.

Вокруг зуба мудрости появилась инфекция. Мы вставим антисептическую ленту. Завтра ленту поменяем.

Odstranili bomo zobni kamen.

Мы удалим зубной камень.

Imate zobne obloge, zato vam krvavijo dlesni.

У вас налет на зубах, поэтому ваш десны кровоточат.

Dlesen se vam je umaknila, zato je zob občutljiv. Naredili bomo premaz.

Ваши десны отступили, поэтому у вас чувствительный зуб. Мы нанесем покрытие.

Vaši zobje so zdravi.

У вас здоровые зубы.

Dobili boste antibiotik.

Я вам выпишу антибиотик.

Навколо зуба мудрості  
утворилося запалення.  
Ми вставимо дезінфікуючу  
смужку. Завтра ми замінимо  
смужку.

Ми видалимо зубний камінь.

У вас є зубний наліт, тому  
ваші ясна кровоточать.

Ваші ясна відійшли, тому ваш  
зуб чутливий. Ми зробимо  
покриття.

Ваші зуби здорові.

Ви отримаєте антибіотик.



Potrebno je rentgensko slikanje zoba/vseh zob.

128

Нам нужен рентгеновский снимок зуба / всех зубов.

Potrebna je kontrola.

148

Необходимо пройти повторный осмотр.

## 10-C Splošna navodila

Общие указания / Загальні інструкції/вказівки

Dve uri po posegu ne smete jesti in piti.

Не есть и не пить по крайней мере два часа после процедуры.

Zobe očistite vsaj 2-krat dnevno z zobno ščetko in zobno nitko.

Чистите зубы по крайней мере два раза в день.

Uporablajte mehko ščetko in ščetkajte gor in dol ali s krožnimi gibi.

Используйте мягкую зубную щетку, чистите зубы вертикальными и круговыми движениями.

Потрібно зробити рентген  
зуба/всіх зубів.

Потрібно пройти повторний  
огляд.

Протягом двох годин після  
процедури вам не можна їсти  
і пити.

Чистіть зуби не менше 2 разів  
на день зубною щіткою і  
зубною ниткою.

Використовуйте м'яку щітку  
та проводьте щіткою вгору і  
вниз або круговими рухами.



## SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce in uporabnike

ОБЩИЕ ФРАЗЫ для медицинских работников и пациентов /

ЗАГАЛЬНІ ФРАЗИ для медичних працівників і користувачів

Slovenščina	Ruščina	Ukrajiniščina
<p>Pozdravi: Dobro jutro/Dober dan/Dober večer/ Nasvidenje.</p>	<p>Приветствие: Доброе утро / Добрый день / Добрый вечер / До свидания</p>	<p>Вітання: Доброго ранку./ Добрый день./ Добрый вечер./ До побачення.</p>
<p>Vprašalnice: Kdo? Kje? Kdaj? Koliko časa? Zdaj? Koliko?</p>	<p>Вопросник: Кто? Где? Когда? Сколько времени? Сейчас? Сколько?</p>	<p>Запитання: Хто? Де? Коли? Як довго? Зараз? Скільки?</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Da.</li> <li>• Ne.</li> <li>• Ne vem.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• да</li> <li>• Нет</li> <li>• Не знаю</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Так.</li> <li>• Ні.</li> <li>• Я не знаю.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Razumem.</li> <li>• Ne razumem.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Понимаю</li> <li>• Не понимаю</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Я розумію.</li> <li>• Я не розумію.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stanje je nujno.</li> <li>• Stanje ni nujno.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Состояние здоровье неотложное</li> <li>• Состояние здоровья не является неотложной</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Стан здоров'я є невідкладний.</li> <li>• Стан здоров'я не є терміновим.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prosim.</li> <li>• Hvala.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Пожалуйста</li> <li>• Спасибо</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Будь ласка.</li> <li>• Дякую.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sem.</li> <li>• Tja.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сюда</li> <li>• Туда</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сюди.</li> <li>• Туди.</li> </ul>



- Naprej.
- Nazaj.

- Вперед
- Назад

- Вперед.
- Назад.

- Levo.
- Desno.

- Налево
- Направо

- Вліво.
- Вправо.

- Spodaj.
- Zgoraj.

- Сверху
- Снизу

- Унизу.
- Вгорі.

- Hitro.
- Počasi.

- Быстре
- Медленнее

- Швидко.
- Повільно.

Moje ime je ...

Меня зовут...

Моє ім'я...

Želim, da mi napišete ...

Напишите, пожалуйста...

Я хочу, щоб ви мені написали...

Je lahko tolmač/  
svojec/ prijatelj  
prisoten pri  
pregledu?

Вы не против  
если переводчик  
/ родственник /  
друг присутствует  
во время осмотра?

Чи може  
перекладач/  
родич/друг бути  
присутнім під час  
огляду?

- boli
- ne boli

- Болит
- Не болит

- Це боляче.
- Це не боляче.

- tešč
- netešč

- Натощак
- Не натощак

- Натще.
- Не натще.

## SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce

ОБЩИЕ ФРАЗЫ для медицинских работников /

ЗАГАЛЬНІ ФРАЗИ для медичних працівників

Slovenščina	Ruščina	Ukrajinščina
Sem zdravnik/ zdravnica/ medicinska sestra/ zdravstveni tehnik/laborant/ prostovoljec.	Я врач / медсестра / медицинский техник / лаборант / волонтер	Я лікар/лікарка/ медсестра/ медбрат/ лаборант/ волонтер/ка.
Kako vam je ime?	Как вас зовут?	Як вас звати?
Imate zdravstveno kartico?	Есть ли у вас карточка медицинской страховки?	Чи є у вас медична страховка?
Kmalu vas bo pregledal zdravnik.	Очень скоро вас осмотрит врач.	Скоро вас огляне лікар.
Odpeljali vas bomo z rešilnim avtom.	Вас отвезем на машине скорой помощи.	Ми відвеземо вас на машині швидкої допомоги.
Ostali boste v bolnišnici.	Вы останетесь в больнице.	Ви залишитеся в лікарні.
Bi radi koga obvestili?	Хотите ли кому- нибудь сообщить?	Хотіли б ви повідомити кому- небудь?

Počakajte.

Usedite se.

Ulezite se.

Mirujte.

To bo neprijetno.

Подождите.

Садитесь.

Ложитесь.

Расслабтесь.

Будет неприятно.

Зачекайте.

Сідайте.

Лягайте.

Ляжіть спокійно.

Це буде неприємно.

Imate alergijo?

Jemljete zdravila?

Ste noseči?

Kdaj ste nazadnje jedli?

Kdaj ste nazadnje pili?

Ali ste uživali:

- alkohol?
- droge?

У вас аллергия?

Вы принимаете лекарства?

Вы беременны?

Когда вы ели в последний раз?

Когда вы пили в последний раз?

Употребляли ли вы:

- Алкоголь
- Наркотики

У вас є алергія?

Ви приймаєте ліки?

Ви вагітні?

Коли ви востанне приймали їжу?

Коли ви востанне пили?

Чи вживали ви:

- алкоголь?
- наркотики?

Me razumete?

Razumete slovenščino?

Potrebujeite tolmača?

Вы меня понимаете?

Понимаете ли вы словенский язык?

Нуждается ли в переводчике?

Ви мене розумієте?

Ви розумієте словенську мову?

Вам потрібен перекладач?

**SPLOŠNE FRAZE za uporabnika**

ОБЩИЕ ФРАЗЫ для пациентов /

ЗАГАЛЬНІ ФРАЗИ для користувача

Slovenščina	Ruščina	Ukrajiniščina
Poškodovan sem.	У меня травма.	Я травмований/ травмована.
Krvavim.	У меня кровотечение.	У мене кровотеча.
Izgubil sem zavest.	Я потерял сознание.	Я знепритомнів/ знепритомніла.
Imam vročino.	У меня температура.	У мене підвищена температура.
Slabo mi je.	Мне плохо.	Мене нудить.
Imam diagnozo/ bolezni.	У меня диагноз / заболевание.	У мене є діагноз/ хвороба.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Imam alergijo.</li> <li>• Nimam alergije.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• У меня аллергия.</li> <li>• У меня нет аллергии.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• У мене алергія.</li> <li>• У мене немає алергії.</li> </ul>
Jemljem zdravila.	Я принимаю лекарства.	Я приймаю ліки.
Sem noseča.	Я беременна.	Я вагітна.
Imam popadke.	У меня схватки.	У мене перейми.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Strah me je.</li> <li>• Ni me strah.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Я боюсь.</li> <li>• Мне не страшно.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мені страшно.</li> <li>• Я не боюся.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Strinjam se.</li> <li>• Ne strinjam se.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Я согласен.</li> <li>• Я не согласен.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Я згоден/згодна.</li> <li>• Я не згоден/ згодна.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Želim.</li> <li>• Ne želim.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Хотела бы.</li> <li>• Не хотелось бы.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Я хочу.</li> <li>• Я не хочу.</li> </ul>

- Žejen sem.
- Nisem žejen.

- Lačen sem.
- Nisem lačen.

- Хочу пить.
- Я не хочу пить.

- Я голоден.
- Я не голоден.

- Я хочу пити.
- Я не хочу пити.

- Я голодний/  
голодна.
- Я не голодний/на.

Potrebujem  
zdravnika.

Potrebujem pomoč  
zase. / Potrebujem  
pomoč za otroka. /  
Potrebujem pomoč  
za to osebo.

Potrebujem zdravila.

Potrebujem tolmača  
/ mediatorja.

Мне нужен врач.

Мне нужна  
помощь. / Помощь  
нужна ребенку. /  
Этому человеку  
нужна помощь.

Мне нужны  
лекарства.

Мне нужен  
переводчик  
/ медиатор-  
переводчик.

Мені потрібен  
лікар.

Мені потрібна  
допомога для  
себе./ Мені  
потрібна допомога  
для дитини./Мені  
потрібна допомога  
для цієї людини.

Мені потрібні ліки.

Мені потрібен  
перекладач/  
медіатор-  
перекладач.

Kje se nahajam?

Koliko časa bom  
čakal?

Kje naj počakam?

Kdaj naj pridem  
nazaj?

Kakšna je diagnoza?

Kako resna je  
zdravstvena težava?

Где я нахожусь?

Сколько времени  
я буду ждать?

Где мне подождать?

Когда мне  
вернуться?

Какой у меня  
диагноз?

Насколько  
серьезное у  
меня состояние  
здоровья?

Де я знаходжусь?

Як довго я буду  
чекати?

Де мені зачекати?

Коли мені  
повернутися?

Який у мене  
діагноз?

Наскільки  
серйозним є мій  
стан здоров'я?

# Viri

Ajduković, M. in D. Ajduković. 1993. Psychological well-being of refugee children. *Child abuse & neglect* 17 (6), 843-854.

*Bundeszahnärztkammer. Piktogrammheft für die Zahnarztpraxis: Kommunikation ohne Worte* (dostopno na: <https://www.kzvb.de/zahnarztpraxis/asyl/>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

*Fondazione Integra/Azione Onlus: Guida alla medicina per cittadini stranieri* (dostopno na: <http://www.quotidianosanita.it/allegati/allegato8904406.pdf>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

*HSE Emergency Multilingual Aid: A multilingual illustrated communication phrasebook, for use by patients and staff* (dostopno na: <http://www.hse.ie/eng/services/Publications/SocialInclusion/EMA.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Heiligensetzer, C. et al. *Tip doc professional: Arzt-Patient-Gespräch-in-Bildern* (dostopno na: <http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Lipovec Čebren, U. (ur.). 2016. *Kulturne kompetence in zdravstvena oskrba: priročnik za razvijanje kulturnih kompetenc zdravstvenih delavcev*. Ljubljana: Nacionalni inštitut za javno zdravje.

*McGraw-Hill's Medical Spanish Visual Phrasebook: A Point-and-Speak Field Guide to Patient Communication* (dostopno na: <http://www.amazon.com/McGraw-Hill-Educations-Medical-Spanish-Phrasebook/dp/0071808884>, zadnji dostop 2. 3. 2017)

Petek, D. in I. Švab (ur.). 2016. *Sporazumevanje v družinski medicini*. El. knjiga. Ljubljana: Katedra za družinsko medicino Medicinske fakultete.

Priebe, S., M. Bogic, D. Ajdukovic, T. Franciskovic, G. M. Galeazzi, A. Kucukalic, D. Lecic-Tosevski, N. Morina, M. Popovski, D. Wang, M. Schützwahl. 2010. Mental disorders following war in the Balkans: a study in 5 countries. *Archives of general psychiatry* 67 (5), 518-528.

Schaffert A., C. Heiligensetzer. *Tip doc Hepatitis B: Informationsbroschüre für Patienten und Ärzten in Bildern* (dostopno na: <http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Zakon o mednarodni zaščiti (ZMZ). *Uradni list RS*, št. 22/16 in 5/17.

Zakon o tujcih (Z Tuj-2). *Uradni list RS*, št. 45/14.

Zakon o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju (ZZVZZ). *Uradni list RS*, št. 72/06.

# Kolofon

**Avtorice:** doc. dr. Nataša Hirci, asist. Vesna Homar, dr. med., Simona Jazbinšek, univ. dipl. etn. in kult. antr., mag. ekon., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn, Tanja Korošec, univ. dipl. sociolog, dipl. m. s., doc. dr. Uršula Lipovec Čebtron, doc. dr. Tamara Mikolič Južnič, mag. Marija Milavec Kapun, Sara Pistotnik, dipl. etnol. in kult. antr., izr. prof. dr. Danica Rotar Pavlič, dr. med., doc. dr. Erika Zelko, dr. med.

**Urednice:** doc. dr. Uršula Lipovec Čebtron, Sara Pistotnik, dipl. etnol. in kult. antr., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn.

**Prevod:** Hakim Asanabla (arabščina), mag. Sun Beibei (kitajščina), Nader Beshkoueideh, dr. med., spec. kir. (farsi), mag. Wu Dandan (kitajščina), Aigul Hakimova, dipl. med. odn. (ruščina), doc. dr. Nataša Hirci (angleščina), red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn (angleščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (angleščina), Shpresa Pula, dr. med., spec. ped. (albanščina), doc. dr. Sonia Vaupot (francoščina), Tjaša Vilotič prof. geog. in univ. dipl. sin. (kitajščina), Prevajalska agencija Julija (ukrajinščina).

**Strokovni jezikovni pregled:** Ahmad Ahmadi (farsi), dr. Martina Bofulin (kitajščina), mag. David Brown (angleščina), Qichao Chen (kitajščina), doc. dr. Raja Gošnak Dahmane, dr. med. (arabščina), Vera Haliti (albanščina), doc. dr. Nataša Hirci, Gašper Malej, dipl. prim. knjž. (slovenščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (slovenščina, angleščina), Houria Mouas, dr. med., spec. inter. med. (francoščina), dr. Marko Pokorn, dr. med. (slovenščina), Maria Syrochkina, dr. med. (ruščina), Natalya Golovina, dr. med. (ukrajinščina).

**Oblikovanje in ilustracija:** Irena Gubanc, univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič, mag. graf. inž.

**Realizacija preloma prve izdaje:** Irena Gubanc, univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič, mag. graf. inž., Marko Škerlavaj, Anže Krajc.

**Realizacija preloma nove izdaje:** Mirsada Dželadini, Služba za upravno poslovanje, Ministrstvo za notranje zadeve

**Založila:** Založba Univerze v Ljubljani in Ministrstvo za notranje zadeve

**Za založbi:** Gregor Majdič (rektor Univerze v Ljubljani), Tatjana Bobnar (ministrica za notranje zadeve)

**Izdala:** Znanstvena založba Filozofske fakultete UL

**Za izdajatelja:** Mojca Schlamberger Brezar (dekanja FF UL)  
Elektronska izdaja

**Publikacija je dostopna na spletni strani:** <http://multilingualhealth.ff.uni-lj.si/>

Ljubljana, 2022

Priročnik je nastal v okviru projekta z naslovom »Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem«, v katerem so sodelovale Filozofska fakulteta, Medicinska fakulteta, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani, Nacionalni inštitut za javno zdravje in Zdravniška zbornica Slovenije. Projekt sta financirala Ministrstvo za notranje zadeve in Sklad za azil, migracije in vključevanje Evropske unije.

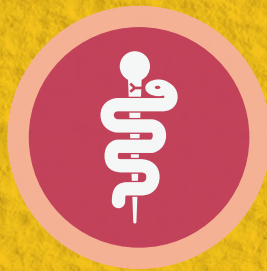
Več o projektu na spletni strani: [www.multilingualhealth.ff.uni-lj.si](http://www.multilingualhealth.ff.uni-lj.si)



Univerza v Ljubljani  
*Filozofska* fakulteta







REPUBLIKA SLOVENIJA  
**MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE**



Projekt sofinancira Evropska Unija  
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje